

Voir Dire

www.voirdire.ca

Numéro 198 • Juillet - Août 2016

► L'exemplaire 5\$

Revue bimestrielle publiée en collaboration avec le milieu de la surdité en partenariat avec la Société culturelle québécoise des Sourds.



Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

25^e anniversaire du
Service Régional d'Interprétation
Visuelle de l'Outaouais (SRIVO)



Le samedi
14 mai
dernier,
au
Ramada
Plaza
à
Gatineau

■ Page 5



Photo : SRIVO

Lors de l'AGA du CQDA, le samedi 11 juin 2016 :

Le CQDA fait peau neuve et devient le Réseau québécois pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes (ReQIS)

ReQIS

■ Pages 6
et 7

Réseau québécois pour l'inclusion sociale
des personnes sourdes et malentendantes



Photo : Camilla LEAL

Célébration du **115^e**
anniversaire du **CLSM**



Photo : Geneviève MARCOUX



Photo : Geneviève MARCOUX

29 et 30
avril 2016
à Montréal

■ Pages 14 et 15

Camp de leadership des jeunes Sourds
du Canada (CLJSC)

au « Camp Lac vert », Trois-Rivières,
du 2 au 9 juillet 2016



Photo : CLJSC

ÉQUIPE DE RÉDACTION

- | | |
|--|--|
| — Arthur LeBlanc
<i>fondateur</i> | — Yvon Mantha
<i>éditeur en chef</i> |
| — Hélène Hébert
<i>éditrice-adjointe et coéditorialiste</i> | — Marie-Andrée Boivin
<i>coéditorialiste</i> |
| — Guyline Boucher
<i>abonnement et comptabilité</i> | — Marius Cornéa
<i>webmestre</i> |
| — Lise St-Louis
<i>Collaboratrice de la région de l'Outaouais</i> | — Claude Drouin
<i>infographie</i> |
| — Joëlle Boulet et Luc Ledoux
<i>correcteurs et traducteurs</i> | — André Chevalier
<i>expédition</i> |
| — Photovision2001, CINÉALL, Guy Fredette, Yvon Mantha et Claude Drouin
<i>photographes</i> | |

Ont collaboré à ce numéro

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| Asselin, Martin | Hébert, Héliène |
| Barrière, Louise | Lachapelle, Marie-Pierre |
| Beauchamp, Audrey | Laurier, Marylyn |
| Boissonneault, Annik | Le Siège, Mélissa |
| Boucher, Gilles | Leduc, Véro |
| Boucher, Martin | Legault, Isabelle |
| Boulais, Julie | Lemay, Dominique |
| Boulet-Levesque, Émilie | Mantha, Yvon |
| Boursin, Jean-Claude | Noël, Marie-France |
| Brunet, Sophie | Raymond, Céline |
| Cardinal, Céline | Rinfret, Julie |
| Deschênes, Daniel | St-Vincent, Jade |
| Desjardins, Danny | Thibodeau, Louise |
| Fredette, Guy | Trottier, Daphnée |

IMPRESSIION : COPIE RAPIDE CRÉMAZIE

ABONNEMENT : Canada : 30 \$ annuel
Étranger : 40 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
No d'enregistrement : 002565
ISSN 0826-4503

Sommaire

Éditorial	3	CEGEP du Vieux-Montréal	18
La parole est aux lecteurs	4	Nouvelles du 3 ^e Âge-Sourd	19
Nouvelles de l'IRD	4	Voir Dire et SCQS - Déjeuner-Causerie	19
Hommage à l'Abbé Leboeuf	4	Nouvelles de la MDS	20
SRIVO - Célébration 25 ans	5	Nouvelles de l'ASUQ	21
Nouvelles du ReQIS	6 et 7	IRD, la petite chronique	21
Nouvelles de la MFSM	7	Nouvelles de l'ASLanaudière	22
Nouvelles du SIVET	8	Chronique LOBE	22
À la mémoire de Guy Bouchaveau	9	Nouvelles de Spectacle INTERFACE	23
Nouvelles de l'APVSL	10	Nouvelles du RPSM (Trois-Rivières)	23
APVSL - Voyage à Ottawa	11	Nouvelles de l'APPAL	24
Groupe recherche LSQ-UQAM	12	Nouvelles du Club Lions MVS	25
Reportage de l'école Lucien-Pagé	13	Nouvelles de l'ASSQ	26
115 ^e anniversaire du CLSM	14 et 15	Naissances, mariages et décès	27
Mouvement du printemps (suite et fin)	16	Nouvelles de l'AMS	27
Centre Notre-Dame-de-Fatima	17		

Page couverture

Photo du haut à gauche : Le 14 mai dernier, au Ramada Plaza Gatineau/Manoir du Casino à Gatineau, le Service Régional d'Interprétation Visuelle de l'Outaouais (SRIVO) a fêté ses 25 ans d'existence. Sur la photo, nous voyons, à droite, Guy Fredette, président du Club des Lions de Montréal-Villeray Sourds qui a offert une plaque commémorative à Rémi Léveillé, président du conseil d'administration du SRIVO. À gauche, Gilles Gauthier, directeur par intérim du SRIVO.

Photo du haut à droite : Lors de l'AGA du CQDA tenue le 11 juin dernier au Centre Saint-Pierre à Montréal, près d'une trentaine de délégués et invités ont assisté au changement de nom de l'organisme pour le Réseau québécois pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes (ReQIS). Ce fut un moment historique pour le CQDA après 40 ans d'existence. Nous remarquons sur la photo les membres et invités qui imitent le nouveau geste initié par Véro Leduc, directrice générale.

Photo du bas à gauche : Le 28 avril dernier marquait le 115^e anniversaire du Centre des Loisirs des Sourds de Montréal fondé en 1901. Sur la première photo, Benoît Landreville fait le geste évocateur de « *I Love You* » pour démontrer tout son amour au CLSM en présence de Hodan Youssouf, durant la pièce de théâtre « *Dieu Merci* ». L'autre photo représente la mairesse de Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension, Anie Samson, remettant une plaque souvenir au président du CLSM, Gilles Boucher, en hommage aux 115 ans d'histoire de la plus ancienne association de loisirs et d'activités culturelles pour personnes sourdes et malentendantes du Canada.

Photo du bas à droite : Le Camp de leadership des jeunes sourds du Canada s'est tenu à Trois-Rivières, au « *Camp Lac vert* », du 2 au 9 juillet 2016. Nous voyons sur la photo les participants sourds et malentendants qui ont participé à ce Camp. Un reportage et des photos vous en diront plus sur le sujet dans le prochain numéro. ■

DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 199 - 29 août 2016

N° 200 - 24 octobre 2016

N° 201 - 19 décembre 2016

Droits d'auteur et droits de reproduction

Toutes les demandes de reproduction doivent être acheminées à :

Copibec (reproduction papier)

(514) 288-1664 • 1 (800) 717-2022

licences@copibec.qc.ca

Pour informations et abonnements :



2200, boul. Crémazie Est
Bureau 208
Montréal, Québec
H2E 2Z8

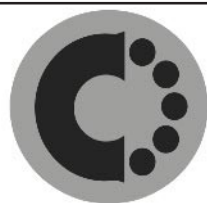
ATS* et télécopieur : (514) 351-8372

*Par l'entremise du Service téléphonique

pour les Sourds 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca

www.voirdire.ca



Cinéall Production offre les services suivants:

- ADAPTATIONS vidéo,
- CONCEPTION vidéographique et des
- ÉVÉNEMENTS
- LOCATION des équipements professionnels de vidéos
- TRANSFÈRE de vidéos sur DVD et USB

À L'INACCESSIBLE... À L'ACCESSIBLE!

www.cineall.tv



Prothèses dentaires

esthétiques et confortables

Nidal A. Chakra, D.D.

Denturologiste



1450, rue Jean-Talon E. Montréal, Qc H2E 1S7 (Métro Fabre) ♦ Tél.: 514 728-8888 ♦ Fax: 514 728-0670 ♦ patm2@videotron.ca

Services en LSQ

Éditorial

Changement de peau



**Hélène
HÉBERT**

Tout passage sur Terre amène son lot de changement qu'on le veuille ou non. La vie est en éternel mouvement et les interactions entre les différents individus font que chacun doit suivre la vague. Un des exemples les plus frappants est l'évolution de la langue, autant écrite qu'orale. Tenons compte de certains termes qui n'existaient pas, il y a quelques années comme « texte-moi », en parlant des messageries textes utilisées sur les cellulaires. Certains mots ou expressions meurent vu qu'ils n'ont plus d'utilité tandis que d'autres termes apparaissent selon les besoins. La langue des signes n'échappe pas à cette règle. Ceci rend certaines personnes nostalgiques et l'écart entre les différentes générations peut amener certaines frictions au niveau de la communication. Quelques-uns, inconscients de la valeur de leur langue signée, auront tendance à utiliser certains emprunts, soit des anglicismes, au détriment de leur langue d'origine, ce qui mêlera les cartes de ceux qui veulent étudier les langues et déterminer les origines.

Selon le tempérament des individus, certains sont plutôt réticents à changer de pantoufles. Prenons exemple sur les changements de saisons : au printemps et à l'automne, nous devons faire du ménage dans nos effets, faire le triage de nos vêtements, vérifier l'utilité des objets qui nous entourent et éliminer ce que nous n'avons plus besoin, quitte à recycler, à donner au suivant ou mettre aux ordures ce qui n'est plus utile ou est rendu à sa fin de cycle de vie. Sans cet exercice que nous devrions faire au moins une fois par année, le piège nous rattrape : au fil des ans, nous nous retrouvons avec de multiples boîtes contenant des choses inutiles et sur lesquelles la poussière s'accumule.

Dans le milieu associatif des personnes sourdes et malentendantes, c'est relativement le même exemple, on s'encrasse avec un nom et les mêmes règlements généraux. Heureusement, depuis quelques années, une certaine vague s'est emparée du milieu et un vent de grands changements souffle. Ces actions ont été

nécessaires pour répondre aux exigences des bailleurs de fonds qui financent les différents organismes qui offrent des services ou répondent à des besoins pour les personnes sourdes et malentendantes. Il y a beaucoup d'associations de personnes sourdes et malentendantes qui ont suivi assez rigoureusement les diverses formations offertes par Michel Turgeon, Claire Ouellette, des spécialistes du Centre Saint-Pierre ainsi que Normand Gilbert du Réseau québécois de l'action communautaire autonome (RQ-ACA). La Fondation des Sourds du Québec a également contribué à ce changement en offrant des formations aux organismes. Certains ont perdu leur financement vu qu'ils ne répondaient plus aux exigences, ce qui signifie que le nombre d'associations de personnes sourdes et malentendantes a diminué. Certains ont décidé de prendre le taureau par les cornes et ont amorcé les changements qui s'imposaient et ont « changé de peau ». Voici quelques exemples : l'Association des Devenus Sourds et Malentendants du Québec (ADSMQ) qui a changé de nom pour l'Audition Québec, l'Association des gais et lesbiennes Sourds (AGLS), qui se nomme maintenant Diversité Sourds du Québec (DSQ), l'Association de la surdité du Centre-du-Québec (ASCQ) anciennement l'Association des Sourds du Centre-du-Québec (ASCQ); l'Association montérégienne de la surdité (AMS) anciennement l'Association des Sourds du Haut-Richelieu (ASHR), tout comme le Centre québécois pour la déficience auditive (CQDA) qui se nomme maintenant le Réseau québécois pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes (ReQIS).

Pourquoi changer de nom? Pourquoi changer de peau? Le besoin était là. Un ménage s'avérait nécessaire pour une meilleure reconnaissance auprès des instances gouvernementales. Ces mots plus doux résonnent sûrement mieux. Certains organismes en ont aussi profité pour faire du ménage dans leurs règlements généraux. Cependant, ce n'est pas tout le monde qui aime suivre cette vague de changement. Certains aiment mieux porter leurs vieilles pantoufles et continuer avec leurs vieilles habitudes. Que pouvons-nous faire de plus? C'est la vie, que celle-ci continue... ■



C.P. 6, Place Centre-Ville
Jonquière (Québec) G7X 7V8
Courriel : rsm-02@hotmail.com

Conseil d'administration 2015 - 2016

Claude Savard, président
Jean-Yves Bouchard, vice-président
Peter Lechensky, vice-président adjoint
Marie-Claude Pilote, trésorière
Martin Desgagné, administrateur des loisirs
Carole Brousseau, secrétaire



Le très hon. Justin Trudeau
Papineau

529, rue Jarry est, suite 302
Montréal, Québec H2P 1V4

Téléphone : 514-277-6020

La parole est aux lecteurs



Sincères remerciements!

Par Céline RAYMOND, fille de Jacques

Nous avons lu le dernier numéro avec beaucoup d'émotions et d'intérêt la semaine dernière. Toute la famille vous remercie d'avoir fait ce magnifique numéro de Voir Dire. Nous aimerions remercier chaque personne impliquée dans ce projet, pour avoir pris le temps de partager les anecdotes et les réalisations de mon père qui sont plus nombreuses que je le croyais. Cela nous a fait beaucoup de bien et nous a rendus encore plus fiers de lui. Nous le garderons précieusement et le relirons de temps en temps pour nous rappeler quel grand homme il était.

Mille mercis d'avoir pris cette initiative et nous remercions tous les gens qui ont pris part à ce numéro de près ou de loin. C'est très apprécié et cela nous a fait chaud au cœur durant cette période difficile.

Nous remercions aussi chaque personne venue au salon le 4 avril pour nous supporter et lui rendre un dernier hommage. Nous avons beaucoup apprécié votre geste et cela nous a aidés à faire en sorte que cette journée soit un peu moins triste.

La famille Raymond ■



M. Jacques
Raymond

Nouvelles de l'

IRD

Institut Raymond-Dewar
Centre de réadaptation spécialisé
en surdité et en communication

Par Annick TRÉPANIER,
chef du programme Sourds



Bonjour chère communauté!

Je me présente, je suis Annick Trépanier, la nouvelle chef du programme Sourds de l'Institut Raymond-Dewar, CIUSSS Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal.

Qui suis-je? J'ai une maîtrise en gestion des organisations et développement organisationnel. J'ai des expériences professionnelles variées au sein du réseau de la santé et des services sociaux (surdité, pédopsychiatrie, santé mentale, dépendance). J'ai développé de fortes compétences en leadership, qui sont un atout précieux dans le maintien et le développement de l'offre de services en réadaptation. De plus, je communique aisément en LSQ, j'ai été interprète senior pendant plusieurs années et je connais très bien les besoins et la culture des personnes sourdes.

C'est avec un énorme plaisir que j'accepte ce nouveau défi! J'ai à cœur le travail d'équipe et le partenariat! Au plaisir de « signer » avec vous! ■

Hommage à l'Abbé Leboeuf pour son 50^e anniversaire de sacerdoce 1966-2016

Par Dominique LEMAY, collaboration spéciale

En 1961, le Cardinal Leger a nommé l'Abbé Paul Leboeuf en tant qu'aumônier à l'Institution des Sourdes-Muettes, et il débuta comme diacre pendant 5 ans pour ensuite devenir prêtre en 1966 à la Chapelle de l'Institution et demeure depuis l'aumônier auprès des personnes sourdes. Bien que ses trois frères soient sourds et qu'il avait déjà la vocation de prêtrise, il n'avait jamais pensé devenir aumônier des Sourds, c'est donc l'appel du Seigneur qui lui a donné la voie.

Même aujourd'hui, il continue son œuvre de pastorale pour les personnes sourdes.

Nous rendrons grâce au Seigneur, car l'Abbé Leboeuf est un bon pasteur en plus d'être un pasteur pour les Sourds.



Photos : Pastorale des Sourds

Félicitations pour vos 50 ans de prêtrise! ■

Villeray
Saint-Michel
Parc-Extension
Montréal

Anie Samson

Vice-présidente du comité exécutif
Responsable de la sécurité publique
et des services aux citoyens
Maire d'arrondissement
514 872-8173
asamson@ville.montreal.qc.ca



**Association des Sourds
de l'Estrie inc.**

359, rue King Est, bureau 100
Sherbrooke, Qc J1G 1B3
Voix et ATS : (819) 563-1186

Courriel : sourdestrie@videotron.ca
www.sourdestrie.com

Conseil d'administration
2016-2017

Lyne J. Gravel, présidente
Ronald Fournier, vice-président
Benoit Mercier, trésorier
Vincent Leduc, dir. des loisirs
Marie-Lisa Roy, secrétaire
Céline Martineau, directrice

Célébration du 25^e anniversaire du



Par Céline CARDINAL, collaboration spéciale • Photos : SRIVO

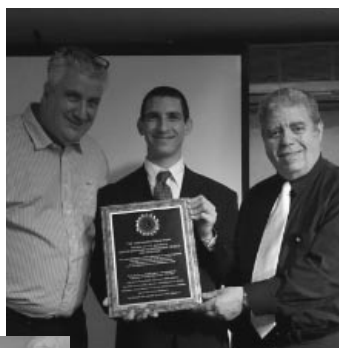
Le Service Régional d'Interprétation Visuelle de l'Outaouais (SRIVO) a fêté ses 25 ans de service et pour l'occasion, une soirée mémorable a été organisée. L'événement a connu un franc succès et le plaisir était au rendez-vous. Plus de 120 personnes ont participé à la soirée et notons la présence de représentants des différents services régionaux d'interprétation de Québec, de Montréal et d'Abitibi-Témiscamingue.

Les invités étaient donc conviés, le 14 mai dernier, au Ramada Plaza, le Manoir du Casino à Gatineau, pour célébrer les 25 ans du SRIVO. Un délicieux repas a été servi et un magicien nous a impressionné en début de soirée. Les convives ont ensuite pu assister à un spectacle de l'humoriste Martin Vachon qui, en collaboration avec Spectacle Interface, a bien divertifié l'auditoire. Plusieurs prix de présence ont été tirés et l'ensemble des gens était bien content de pouvoir participer à cette soirée.

Durant la soirée, M. Guy Fredette, fier représentant du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) a offert une magnifique plaque qui rappelle tout le travail acharné que le SRIVO consacre à la communauté sourde de la grande région de l'Outaouais. C'est avec un immense honneur que M. Gilles Gauthier, directeur par intérim du SRIVO et M. Rémi Léveillé, président du conseil d'administration du SRIVO ont accepté ce Prix.

Nous désirons réitérer à tous les participants toute notre gratitude et soyez assurés que le SRIVO continuera d'offrir d'excellents services aux personnes sourdes de la région pour les années à venir. ■

Nous voyons sur la photo, à droite, Guy Fredette, président du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) qui a offert une magnifique plaque pour rendre hommage au SRIVO. Rémi Léveillé, président du conseil d'administration du SRIVO, au centre et Gilles Gauthier, à gauche, directeur par intérim du SRIVO ont aimablement accepté ce prix.



Gâteau du 25^e anniversaire.



Le magicien Guillaume Kayser-Tourigny durant un numéro.

Le magicien en train de présenter un tour.



Quelques invités lors du souper.

L'humoriste Martin Vachon en compagnie de Martin Asselin et de Joëlle Fortin de Spectacle Interface.



Gerry Sklavounos
Député de Laurier-Dorion

7665, boul. Saint-Laurent, Bureau 200, Montréal (Québec) H2R 1W9
Téléphone 514 273-1412, gsklavounos-lado@assnat.qc.ca
www.gerrysklavounos.com



Bienvenue à toutes les femmes !

6780, 1^{re} Avenue
Bureau 340, Charlesbourg
Québec (Québec) G1H 2W8

Tél.: (418) 626-8691 ATS
Tél.: (418) 626-9252
Fax: (418) 626-5352
www.cafsq.org

Nouvelles du Réseau québécois pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes (ReQIS)

Communiqué de presse - Le CQDA fait peau neuve et devient le Réseau québécois pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes (ReQIS)



Réseau québécois pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes

Nous sommes fiers d'annoncer que nos membres réunis en assemblée générale le samedi 11 juin dernier ont célébré le renouveau de l'organisme! Après plus de 40 ans d'existence, le CQDA fait peau neuve. Fort de toutes ces années d'expertise, nous mettons le cap vers l'avant, avec le souhait de mener à bien notre mission.



À la fin de l'AGA, le ReQIS a procédé à quelques tirages. Lyne Gravel, deuxième à partir de la droite, fut l'heureuse gagnante d'un iPad.

Photo : Yvon MANTHA

Suite au dévoilement du nouveau logo, nous avons levé le verre à la santé de l'organisme renouvelé et fort prometteur.



Photo : Yvon MANTHA

Un nouveau nom

Le Réseau québécois pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes (ReQIS) c'est un Réseau composé d'organismes, d'institutions, de délégué-es, de bénévoles et de partenaires qui a pour champ d'action principal le territoire québécois. Son but est d'œuvrer pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes, signeuses et oralistes. L'acronyme en français (ReQIS) permet un jeu de mots intéressant. Facile à prononcer en français, le mot « Requis » suggère que le but de notre organisme est important. En effet, il est incontournable d'œuvrer à l'amélioration de la qualité de vie et à la défense des droits des personnes sourdes et malentendantes, signeuses et oralistes : nous sommes ReQIS!

L'acronyme en LSQ/ASL est signé avec les deux mains et évoque le fait que les personnes sourdes et malentendantes prennent leur place au Québec, et ce, grâce à un réseau de solidarité. Notre nom est quadrilingue (français, anglais, LSQ et ASL) et reflète le multilinguisme des personnes sourdes et malentendantes. En anglais, le nom est Quebec Network for Social Inclusion of Deaf and Hard of Hearing Persons.

Une mission renouvelée

Le ReQIS a pour mission de promouvoir les intérêts communs des groupes membres afin de contribuer à l'amélioration de la qualité de vie et à la défense des droits des personnes sourdes et malentendantes, signeuses et oralistes, grâce à trois axes d'action :

- 1) L'action politique non partisane et la représentation;
- 2) L'éducation populaire;
- 3) La mobilisation des membres.

Sa mission consiste également à contribuer au développement et au rayonnement de ses membres, en favorisant le réseautage et les échanges d'expertise.

Note : En page 8 de notre rapport annuel, vous trouverez la définition des mots et des expressions utilisées dans le libellé de mission.

Des objectifs corporatifs actualisés

1. Favoriser la justice, l'inclusion et la participation sociales des personnes sourdes et malentendantes, signeuses et oralistes.

2. Promouvoir l'accessibilité communicationnelle comme stratégie d'accessibilité universelle pour réduire les obstacles rencontrés par les personnes sourdes et malentendantes dans l'exercice de leur citoyenneté.

3. Défendre et promouvoir auprès des instances concernées les besoins, les enjeux, les droits, les intérêts, les services et tous les aspects de l'amélioration de la qualité de vie des personnes sourdes et malentendantes, signeuses et oralistes, et de leur entourage.

4. Regrouper les associations de personnes sourdes et malentendantes, signeuses et oralistes, ainsi que les groupes, organismes et institutions qui ont un mandat avoué ou un intérêt particulier pour la cause des personnes sourdes et malentendantes, en favorisant la collaboration et la concertation entre les membres et les partenaires.

5. Offrir des activités, des formations et une plateforme technologique de communication et de documentation aux membres, organismes et à la population en général.

Un logo modernisé

En plus du nom de l'organisme, on retrouve sur le logo l'acronyme en français (ReQIS) ainsi qu'une image tirée de l'acronyme signé (les deux mains). Les 2 acronymes ont en commun l'importance de notre réseau de solidarité et de l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes.

Le logo rend hommage au multilinguisme des personnes sourdes et malentendantes, signeuses et oralistes : la bulle de parole évoquée par la forme du « Q » symbolise les langues orales, alors que les mains symbolisent les langues signées.

La bulle de parole et les mains symbolisent également que les personnes sourdes et malentendantes, signeuses et oralistes, prennent parole et vous font signe : il est temps que nous ayons notre place à part entière comme citoyens et citoyennes.

Les deux couleurs des mains symbolisent l'importance des personnes entendant auprès de nous : que ce soit en tant qu'alliés, que parents d'enfants sourds ou malentendants, ou en tant qu'enfants entendants de parents sourds ou malentendants, la solidarité des personnes entendant est requise et essentielle.

Finalement, les deux lignes évoquent le renouveau de notre organisme : c'est grâce aux accomplissements du CQDA et à l'engagement de ses membres pendant 40 ans (la ligne noire) que le ReQIS peut se construire (la ligne bleue) et se déployer.

« Et le « e » qui n'est pas tout à fait droit? » nous diriez-vous? C'est le changement en mouvement! Au ReQIS, on bouge et on fait bouger les choses!

Nouvelles du ReQIS (suite et fin)



Photo : Yvon MANTHA

Nous remarquons sur la photo de gauche à droite, Hélène Hébert, présidente, Émilie B-Lévesque, secrétaire de l'assemblée, Lucie Brault, observatrice et François Ducasse, délégué du Centre Notre-Dame-de-Fatima.



Photo : Camilla LEAL

Des délégués et des observateurs attentifs lors de l'AGA.



Photo : Yvon MANTHA

Voici le nouveau conseil d'administration 2016-2017 : Guy Fredette, trésorier; Hélène Hébert, présidente; Yvon Mantha, secrétaire; Gilles Gauthier, vice-président; et Patrick Beauchamp, administrateur. Absent de la photo : Denis Henry, administrateur.

Un site Web revampé

Nous travaillons actuellement à revamper notre site Web, qui changera de nom de domaine. Nous vous inviterons au lancement du site avec plaisir. Restez à l'affût : ça aura lieu au début de l'automne!

Des coordonnées inchangées pour le moment

Comme nous sommes une petite équipe, cela prendra quelque temps avant que les coordonnées soient changées. Nous devons d'abord attendre que les démarches formelles soient complétées au Registre des entreprises du Québec et à la Direction des organismes de bienfaisance. Les courriels, les formulaires pour les commandes ainsi que les numéros de téléphone, télécopieur et ATS demeurent les mêmes pour le moment. Vous serez informés des nouvelles coordonnées en temps et lieu. ■

Nouvelles de



LA MAISON
DES FEMMES SOURDES
DE MONTRÉAL

Par Marie-Hélène COUTURE, coordonnatrice des services

Conseil d'administration 2016-2017

Nous avons le plaisir de vous annoncer les noms des membres du conseil d'administration 2016-2017 :

Christiane Ste-Marie, présidente
Annie Taillefer, vice-présidente
Jeanine Decoster, trésorière
Magali Mercier, secrétaire
Hodan Youssouf, administratrice
Julie Lafleur, administratrice
Caroline Rivard, administratrice

Photo : MFSM



De gauche à droite : Julie Lafleur, administratrice, Caroline Rivard, administratrice, Magali Mercier, secrétaire, Annie Taillefer, vice-présidente, Jeanine Decoster, trésorière, Christiane Ste-Marie, présidente; Hodan Youssouf, administratrice.

Nous vous préparons aussi un automne rempli de conférences, d'ateliers et d'activités hautes en couleur. Vous avez envie de donner une conférence à La MFSM sur un sujet d'actualité qui vous tient à cœur? Vous avez des idées d'activités à suggérer? Il nous fait toujours plaisir de recevoir vos idées et suggestions! Contactez Marie-Hélène Couture (mhcouture@mfsm.ca).

Vous êtes toujours les bienvenues seules, avec vos amies ou vos enfants! La MFSM n'est pas seulement un endroit où trouver de l'aide en cas de situations difficiles. C'est aussi un endroit de rassemblement pour passer du bon temps ensemble. Venez faire un tour, c'est toujours un plaisir de vous voir : La MFSM est votre maison. ■



LA MAISON
DES FEMMES SOURDES
DE MONTRÉAL

Lundi au vendredi de 9h00 à 16h30 • www.mfsm.org
4855 rue Boyer, bureau 105, Montréal (Qc) H2J 3E6
514-255-6376 (ATS) / femmessourdes@mfsm.ca



SIVET : fournisseur officiel pancanadien du «SRV Canada VRS» pour le service français-LSQ

En avril 2016, le Service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET) a signé avec l'Administrateur canadien du SRV (ACS) un contrat exclusif afin d'offrir le service de relais vidéo (SRV) en Langue des signes québécoise (LSQ) et en français à la population sourde francophone du Canada.

Suite à cette annonce, le SIVET a travaillé à la construction d'un tout nouveau centre d'appel pour accueillir les interprètes du Service relais vidéo (SRV) à Montréal. De plus, le Service régional d'interprétariat de l'Est-du-Québec (SRIEQ) participera à cette belle aventure puisque le SIVET ouvrira incessamment un deuxième centre d'appel dans la région de Québec et que les interprètes du SRIEQ y travailleront.

L'équipe du SIVET s'agrandit

Pour faire face à la croissance et à la diversité de l'offre avec la venue du SRV et le maintien de la qualité des services des demandes sociocommunitaire (médical, judiciaire, travail, soutien parental, etc.), le SIVET a modifié sa structure organisationnelle et a procédé à plusieurs nominations.

- Nommée au poste de directrice adjointe, Mme Marie-Pierre Lachapelle est membre du Barreau du Québec depuis 1998. Elle a siégé dans de nombreux conseils d'administration dans le milieu de la surdité et des personnes handicapées. Elle a débuté dans ses nouvelles fonctions le 15 juin 2016.

- Mme Sylvaine Normandeau a été promue coordonnatrice des données financières. Madame Normandeau a occupé le poste de commis-comptable au SIVET durant 22 ans. Celle-ci a débuté dans ses nouvelles fonctions le 16 mai 2016.

- M. Louis Charron a été nommé au poste de commis-comptable. Monsieur Charron, diplômé en comptabilité, a occupé un poste de responsabilité dans un organisme offrant des services d'interprétation en American Sign Language et en anglais. Sa première journée était le 4 juillet dernier.

- Mme Marie-Claude Dion a été nommée au poste de répartitrice. Celle-ci détient de l'expérience de travail dans un service d'interprétation en France. Madame Dion est entrée en fonction en février 2016.

- Six nouveaux chefs d'équipe dans l'équipe du SRV débiteront dans leurs nouvelles fonctions en août 2016.

Le SIVET a fait une grande campagne de recrutement pour l'embauche d'interprètes juniors, intermédiaires et seniors. Le SIVET a embauché une douzaine de nouveaux interprètes qui travailleront à temps plein pour le côté français du SRV ainsi que sur les différentes affectations dans le milieu sociocommunitaire du territoire couvert par le SIVET (Montréal, Laval et Montérégie). Ceux-ci débiteront en septembre 2016.

Une seconde campagne de recrutement aura lieu afin de combler la liste de rappel des interprètes du SIVET. Les personnes désirant offrir leurs services pourront soumettre leurs disponibilités. Un communiqué sera publié à cet effet.

L'équipe du SIVET souhaite la bienvenue à toutes ses nouvelles recrues.



Photo : SIVET

1^{re} rangée : Élie Presseault, Sylvie Lemay, Julie Lafleur, Jean-Daniel Grenier. 2^e rangée : Sylvain Laverdure, Patrick Beauchamp, Chantal Turcotte, Nathalie Falardeau, Stéphane Caron.

Nouveau conseil d'administration pour 2016-2017

Le 16 juin 2016, lors de la dernière assemblée générale annuelle du SIVET, les membres de l'assemblée ont procédé à des élections afin de combler certains sièges devenus vacants au conseil d'administration. Le SIVET a le plaisir de vous présenter son nouveau CA :

- monsieur Patrick Beauchamp, administrateur (ReQIS)
- monsieur Stéphane Caron, administrateur (APVSL)
- monsieur Louis Desbiens, administrateur
- madame Nathalie Falardeau, administratrice (CISSS-MO)
- monsieur Jean-Daniel Grenier, administrateur
- madame Julie Lafleur, administratrice (MFSM)
- monsieur Sylvain Laverdure, administrateur
- madame Sylvie Lemay, administratrice (AQEPA)
- monsieur Elie Presseault, vice-président
- madame Chantal Turcotte, présidente (ÉLP)

Nous tenons à remercier chaleureusement le président sortant, monsieur Patrick Beauchamp pour son dévouement à la mission du SIVET. Monsieur Beauchamp a présidé le CA durant 11 années avec loyauté et professionnalisme. Nous sommes heureux de continuer à compter sur lui comme administrateur. Nous remercions aussi madame Mélanie Dumaine (Institut Raymond-Dewar) et monsieur Guy Mascolo pour leur contribution à titre d'administrateurs au CA. Leurs interventions ont été fort appréciées.

De plus, nous félicitons madame Chantal Turcotte pour son élection à titre de présidente du conseil d'administration. Première femme présidente de l'histoire du SIVET, sa nomination constitue un beau prélude au 25^e anniversaire d'existence de l'organisme.

L'équipe du SIVET félicite les administrateurs pour leur élection. Nous sommes heureux de pouvoir compter sur des administrateurs dynamiques qui placent l'accessibilité des services pour les personnes sourdes et sourdes aveugles au cœur de leurs préoccupations.

Enrichis de tous ces nouvelles têtes et nouveaux rôles, nos réserves d'énergie sont remplies à pleine capacité, nous avons relevé nos manches et nous sommes d'attaque pour relever ces nouveaux défis tout en continuant d'offrir des services de qualité à notre clientèle sourde. ■

Depuis 27 ans, les personnes sourdes, devenues sourdes, malentendantes et sourdes aveugles des Laurentides prennent **le temps de vivre** et de **s'entraider** ...sous la bannière de l'APPAL!



www.appal.ca

Guy BOUCHAUVEAU, le génie de la langue des signes française



Collaboration de Michelle Bonnot et Françoise Chastel • Source : Écho Magazine no 831, mai 2016

Nous avons demandé à Jean-Claude Boursin de réunir tous les textes et documents retraçant la vie de Guy Bouchauveau. De toute la France, les photos ont affluées. Certaines, hélas, de trop faible définition pour être publiées dans le journal. Nous remercions tous ses amis ainsi que sa famille d'avoir contribué à la réalisation de ces pages. De ce fait Guy Bouchauveau restera avec nous pour l'éternité.

La rédaction d'Écho Magazine

À l'aube du 21 février, le rideau s'est refermé et les projecteurs éteints sur Guy Bouchauveau. Un long moment de silence semble s'installer dans la salle. Pas un geste, pas un cri, seulement de la tristesse, de la compassion d'avoir perdu un être si cher. Silence de mort qui semble crier au fond de notre cœur. Sitôt le rideau baissé, une pluie incessante de messages s'abat sur la toile, montrant la profonde affection que le public porte pour ce cher humoriste. Arrêt sur image...

Juillet 1978, Guy Bouchauveau revient des États-Unis où il a participé au stage de cinq semaines avec un groupe de Français au Gallaudet College. Ce sera la période du Réveil sourd, période où sa vie va basculer vers la formation à la langue des signes française (LSF) et à la culture. En 1979, Guy entreprend la création de l'Académie de LSF avec Christian Bourgeois et en devient premier président.

À partir de 1980, il fait le tour de France d'One Man Slow (spectacle individuel) en tant qu'humoriste et en devient célèbre par sa simplicité. C'est tout son corps qui parle, s'exprime, émet des messages compréhensibles aussi bien pour les Sourds français et étrangers que pour le public entendant. Le sketch le plus célèbre présente l'histoire d'un boxer de la race canine : son impressionnante expression du visage, ses poings fermés et sa poitrine en plein mouvement. C'est tout ce qui touche à l'esthétique et qui fait de lui un grand humoriste. Pas besoin de discours,

Crédit photos : ÉCHO-MAGAZINE



Décès de Guy Bouchauveau le 21 février 2016

La cérémonie funéraire de Guy Bouchauveau s'est déroulée, le samedi 26 mars à 11 heures, au cimetière de Treignat, petit village natal de Guy, dans l'Allier



seul le comique du geste suffit à nous faire rire. Pour lui, le rire est un facteur important de communication avec le public et il a une fonction sociale, car il nous rapproche et crée des liens entre nous tous. Et tout s'arrête au dernier festival Clin d'œil à Reims sous les derniers applaudissements du public.

En 1986, année qui a commencé sur les chapeaux de roues, il travaille à Universcience en tant que médiateur. Il apprend très vite toutes les techniques de la science et les utilise aisément en LSF sous l'œil admiratif des participants. Je me souviens d'avoir accompagné mes élèves, devant lesquels Guy décrivait tous les éléments de la fusée. À chaque élément, il trouvait aisément un signe. Pas besoin de mots savants, seulement des signes qui leur permettent de tout capter, de tout mémoriser.

À les voir, ils sont restés attentifs aux explications. Pas un moment d'inattention, pas un petit mouvement... Pendant toutes ses années de travail, il fait de nombreuses vidéos pédagogiques qui font de lui un excellent pédagogue.

Puis arrive l'année 2004 qui est celle de sa retraite, après ses dix-huit ans de travail à l'Universcience et un an plus tard, il reçoit la médaille de l'Ordre national du mérite pour tout ce qu'il a fait dans l'intérêt du public.

Retour sur image...

À Méru, petit village perdu en rase campagne au nord de Paris, il fait un temps froid en ce jour du 1er mars. Les proches de Guy et tous les amis se sont inclinés devant son cercueil, le regard empli d'une profonde tristesse. Un dernier au revoir avant que le cercueil ne parte, emportant le petit Einstein sourd avec tous ses trésors de la langue des signes française et ses talents de dessinateur et d'humoriste.

Dernièrement à Treignat, la plaque portant l'inscription « Peintre, humoriste et militant pour la cause des sourds... » a été fixée sur la stèle sous le regard de ses fidèles amis. ■

Guy et Jean Dragon.



Guy lors de la manifestation pour la LSF en 1986.



TraduSigne

www.tradusigne.ca • tradusigne@yahoo.ca

Déjà 5 ans de service !

Gros merci à l'équipe de TraduSigne et de Cinéall !

- Service d'interprétation et de traduction
- Formation des interprètes
- Évaluation des interprètes
- Consultation linguistique

➤ Veuillez prendre note que les services offerts par l'entreprise ne se limitent pas qu'à ceux-ci.

Assemblée générale annuelle du 3 juin 2016 : grande affluence de membres et nouveau conseil d'administration

Le vendredi 3 juin dernier fut une journée pas comme les autres pour l'APVSL. Pour la première fois depuis 16 ans, nous étions 57 personnes présentes à l'AGA. Les membres avaient rendez-vous dans la grande salle du Centre communautaire Laval-des-Rapides. Plusieurs nouveaux membres se sont présentés cette année, montrant ainsi leur intérêt à participer à nos activités. C'est bon signe!

Un délicieux buffet chaud préparé par le marché IGA a grandement plu aux personnes présentes. Alain Elmaleh agissait comme président d'assemblée tandis que Louise Audet faisait office de secrétaire. Après le dépôt des rapports d'activités et financier, nous avons procédé à l'élection des administrateurs. Cette année, Brigitte Sabourin était absente pour des raisons familiales. C'est Lyne Noiseux qui a pris la relève en présentant les  tats financiers 2015-2016 de notre organisme.

Faisant suite aux élections, il nous fait plaisir de vous présenter la composition du nouveau CA de l'APVSL pour 2016-2017. Quatre nouvelles figures se sont jointes au conseil d'administration. Félicitations aux administrateurs élus!

Président : **Stéphane Caron** (1 an); Vice-présidente : **Brigitte Sabourin** (1 an); Secrétaire : **Noémie Savard** (2 ans); Trésorier : **Aurèle Fortin** (1 an); Administrateur : **Jean-Luc Gagnon** (2 ans); Administrateur : **Mathieu Larivière** (2 ans); Administrateur : **Mathieu Lepage** (2 ans).

Lyne Noiseux et Yvon Mantha lors de la présentation du rapport d'activités et financiers.



Un délicieux buffet chaud a été offert à ceux qui ont participé à l'AGA.

Line Fréchette, bénévole de l'année

Chaque année, c'est lors de notre assemblée générale annuelle (AGA) que nous remettons le prix « *Bénévole de l'année* » à une personne qui s'est particulièrement dévouée pour la cause de notre organisme. Cette année, c'est Line Fréchette qui en a été la récipiendaire.

Ayant été nommée bénévole de l'année par la Ville de Laval en 2008, lors de la 24  Soirée Hommage aux bénévoles, elle a encore mérité cet honneur cette année, mais cette fois à titre de Bénévole de l'année de notre organisme. au cours de la dernière année, elle a généreusement second  le personnel de notre association, particulièrement pour les tâches cléricales telles que la gestion des conférences et activités, l'accueil, le soutien et le service de référence pour nos membres, la préparation des circulaires, les envois postaux du bulletin, etc. Une de ses nombreuses qualités est de toujours accomplir ses tâches de façon minutieuse et méthodique. Elle mérite amplement cet hommage.

Le président Stéphane Caron lui a remis un certificat de remerciement ainsi qu'un ch que-cadeau de IGA d'un montant de 50 \$.



Line Fréchette, au centre, a été l'heureuse récipiendaire du Prix « *Bénévole de l'année* ». Elle est entourée de Stéphane Caron, à gauche, et Yvon Mantha, coordonnateur, à droite.



Moment de présentation du nouveau conseil d'administration de l'APVSL. Brigitte Sabourin était alors absente.



Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4



(450) 967-8717



(450) 967-9734



(450) 967-8131

Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil d'administration 2016-2017

Président : Stéphane Caron • Vice-présidente : Brigitte Sabourin
Secrétaire : Noémie Savard • Trésorier : Aurèle Fortin
Administrateurs : Jean-Luc Gagnon, Mathieu Larivière et Mathieu Lepage



Nouvelles de l'APVSL (suite et fin)

Voyage à Ottawa

Par Johanne LAUZON, conseillère en voyage au Club Voyages Place Versailles

Samedi 14 mai 2016, l'APVSL, en collaboration avec Johanne Lauzon de Club Voyages Place Versailles (notre agent spécialisé en voyages avec les sourds et malentendants), a organisé un voyage d'un jour à Ottawa et ce fut un succès malgré une météo incertaine.

Nous avons quitté le stationnement du Centre communautaire Laval-des-Rapides vers 6 h 30. Nous étions un groupe de 52 personnes sourdes avec une interprète, Mme Julie Couvrette, qui a fait partie du voyage en autobus, et Mme Lise St-Louis nous attendait sur place dans le Marché By à Ottawa, avec notre guide Jérôme.

Nous avons pu visiter le parc Dows Lake Pavilion à Ottawa, où plusieurs ont eu beaucoup de plaisir à se faire photographier avec les tulipes. Ensuite, nous avons fait une escale à la Basilique-Cathédrale Notre-Dame d'Ottawa, qui date de 1841 (de religion catholique et Irlandaise), une église de toute beauté. Nous avons poursuivi avec une visite guidée en autobus vers les divers monuments importants d'Ottawa : les ambassades, la Cour suprême, la demeure du premier ministre au 24 Sussex et la demeure du gouverneur général du Canada (Rideau Hall), sans oublier le Musée canadien de l'histoire, le tout suivi d'un dîner au centre-ville d'Ottawa. Par la suite, nous avons visité l'édifice du Parlement, incluant la Chambre des communes et le Sénat. Nous avons couronné le tout avec une croisière sur la rivière des Outaouais.

Donc, un super beau voyage, très enrichissant, où on a appris d'où venaient les fameuses tulipes : un don de la princesse Juliana des Pays-Bas (Hollande) en signe de gratitude pour son séjour au Canada et pour le rôle des soldats canadiens dans la libération de son pays natal. La princesse avait d'abord envoyé au Canada 100 000 bulbes de tulipes la première année, puis 20 500 bulbes chaque année par la suite, et ce, jusqu'en avril 1980, soit jusqu'au début du règne de la reine Beatrix.

Un gros merci à l'APVSL pour cette belle sortie (particulièrement à Mme Lyne Noiseux, l'organisatrice) qui fut un gros succès, ainsi qu'au directeur, M. Yvon Mantha.



Nous voyons sur la photo le groupe de 52 participants qui a effectué un voyage d'un jour à Ottawa.



Lise St-Louis, interprète de SCO.

Julie Couvrette a été l'une des deux interprètes lors du voyage en compagnie du guide Jérôme.



En pleine visite à l'intérieur du Parlement.

Photos : APVSL



Le voyage à Ottawa s'est fait en autobus et il était organisé par le Club Voyage Place Versailles et l'APVSL.

Dates des prochains voyages

Voici les groupes et activités en préparation. Les dates seront confirmées lorsque connues.

- Autocar à Mont-Tremblant le 17 septembre 2016 (reste 7 sièges)
- Soirée de présentation-voyages au CLSM le 9 septembre à 19 h
- Carnaval de Québec 15 février 2017 (à confirmer)
- Le SUD début avril 2017
- L'Europe en croisière septembre 2017
- Deaf Nation juillet 2018
- Circuit au Maroc septembre 2018
- Congrès Mondial des Sourds à Paris 2019

Pour plus d'information :

www.clubvoyages.com/agences-de-voyages/montreal/place-versailles-42426/11011-groupes-personnes-sourdes-et-malentendantes#sthash.pn4hleLW.dpuf ■



PASSION SANTÉ NATURO MHB ND

Pour l'amour de la santé

NATUROPATHE - IRIDOLOGUE
HYGIÉNISTE COLONIQUE
BILAN ALIMENTAIRE ET
VITALITÉ, NUTRITHÉRAPEUTHE

450-478-1053 ATS*

*Service téléphonique pour les entendants : 1 800 855-0511

Marie-Hélène Boulanger, ND.A.
mhbsante@hotmail.com



AVANT LE 31 DÉCEMBRE 2016...

Profitez d'un rabais promotionnel

Marie-Hélène Boulanger, ND.A., Naturopathe agréée
Iridologue, nutrithérapie, hygiéniste colonique,
conférencière



450-478-1053 ATS*

*Service téléphonique pour les entendants 1 800 855-0511
mhbsante@hotmail.com

Coupon-rabais spécial pour les nouveaux et anciens clients :

- 10 \$ de rabais pour tout nouveau client ou consultation avec iridologie (photo, durée de 2 heures);
- Rabais de 5 \$ pour suivi (ancien client, durée d'une heure sans iridologie). ■

Colloque des étudiantes et étudiants du certificat en interprétation visuelle (CÉCIV)

C'est le 23 avril dernier qu'a eu lieu la 10e édition du CÉCIV. Cette année, 11 finissants du certificat en interprétation visuelle de l'UQAM ont présenté sept travaux de recherche, réalisés dans le cadre du stage de fin d'études. Le CÉCIV a une fois de plus été une grande réussite cette année, avec plus de 75 personnes qui sont venues y assister!

Les stagiaires



Joëlle Fortin

Le stage en interprétation, c'est le moment de consolider ses apprentissages dans la pratique de l'interprétation, mais c'est aussi l'occasion ultime pour les étudiants de faire la synthèse des connaissances acquises et de



Julie Rinfret

creuser un problème en lien avec la pratique professionnelle de l'interprétation. Cette année, nous (Joëlle Fortin et Julie Rinfret) avons pris le relais comme responsables du stage. Joëlle Fortin était responsable du volet de l'évaluation de l'interprétation, et Julie Rinfret était responsable de l'encadrement pour la recherche.



Joëlle Fortin, Annie Godbout, Marie-Jacques de la Sablonnière-Tremblay, Julie Reiss, Simon Tétrault-Charron, Natacha Thompson, Fanny Dubé, Karine P. Bouliane, Marie Lauzon, France Abel, Kim S. Bourbonnière, Josianne Laplante et Julie Rinfret.

Les présentations

La journée a commencé avec la conférence d'ouverture *Façonner l'avenir de la profession d'interprète en langue des signes*, donnée par Alice Dulude. Alice nous a parlé de sa vision de l'interprétation, de la place des Sourds en interprétation, et nous a aussi présenté le programme d'étude dans lequel elle est inscrite à l'université Gallaudet à Washington, le Master of Arts in Interpretation: Interpreting Research.



Alice Dulude, conférencière invitée.

Par la suite, les finissants ont présenté leurs travaux de recherche. Chaque présentation était interprétée par une équipe de finissants :

- Interpréter le vouloir-dire du psychothérapeute : un défi sous-estimé! (Karine P. Bouliane et Simon Tétrault-Charron, interprété par Annie Godbout et Natacha Thompson)
- L'humain derrière l'interprète (Fanny Dubé, interprété par France Abel);
- Interprétation en tandem : sourd et entendant pour une communication optimale (Marie Lauzon et Kim S. Bourbonnière, interprété par Julie Reiss et Marie-Jacques de la Sablonnière-Tremblay);
- Outil comparatif et descriptif de différents modes d'interprétation (Josianne Laplante, interprété par Fanny Dubé);
- Étude exploratoire sur les registres de langue en LSQ : les indicateurs linguistiques (Annie Godbout et Natacha Thompson, interprété par Karine P. Bouliane et Simon Tétrault-Charron);
- La formation en interprétation visuelle fait-elle une différence pour un CODA? (France Abel, interprété par Josianne Laplante);
- Évaluation des compétences langagières des futurs interprètes (Julie Reiss et Marie-Jacques de la Sablonnière-Tremblay, interprété par Marie Lauzon et Kim S. Bourbonnière).

Les récompenses

Comme chaque année, madame Anne-Marie Parisot, responsable du certificat en interprétation visuelle, a remis les prix pour la meilleure interprétation et pour le meilleur travail de recherche. Le choix des lauréats a été établi par deux jurys. Le jury interprétation était composé d'Alice Dulude, Monique Rocheleau et Suzanne Villeneuve, et le jury recherche était composé de Michaël Lelièvre, Daz Saunders et Amélie Voghel. Les lauréates de cette année sont Kim S. Bourbonnière pour le prix de la meilleure interprétation, et Marie Lauzon et Kim S. Bourbonnière pour le prix de la meilleure recherche.



Alice Dulude, Monique Rocheleau, Suzanne Villeneuve, Anne-Marie Parisot, Kim S. Bourbonnière, Marie Lauzon, Amélie Voghel, Daz Saunders et Michaël Lelièvre.

Nous félicitons les lauréates, mais tenons aussi à féliciter tous les étudiants, qui ont travaillé très fort pour faire du CÉCIV une véritable réussite! ■



Service d'intégration professionnelle pour personnes handicapées physiques et sensorielles



Un projet de La Bourgade Inc.



MONTRÉAL

1001, boul. de Maisonneuve Est, bureau 527, Montréal (Québec) H2L 4P9
VOIX : 514-526-0887 ATS : 514-526-6126 TÉLÉS. : 514-527-1028
COURRIEL : letape@letape.org SITE WEB : www.letape.org



LAVAL

1435, boulevard St-Martin Ouest, bureau 400, Laval (Québec) H7S 2C6
VOIX : 450-667-9999 ATS : 450-667-5924 TÉLÉS. : 450-667-5199
COURRIEL : letape-laval@letape.org SITE WEB : www.letape.org

Vous êtes à la recherche d'un emploi - L'ÉTAPE peut vous aider.
Service gratuit - Subventionné par Emploi-Québec

Plusieurs étudiants nous présentent des membres du personnel de leur école et nous expliquent en quoi ils sont des modèles pour la communauté Sourde.

Entrevue avec Noubé Diop

Par Aya FATTAHI, 16 ans, école Lucien-Pagé, 2016

Je vous présente Noubé Diop. Son nom de famille vient d'Afrique. Son travail est psychoéducatrice au secteur des sourds à l'école Lucien-Pagé et elle y travaille depuis 9 ans. Elle est née à Longueuil, mais son père est né en Afrique et sa mère est née au Canada. Noubé habite sur la Rive-Sud dans la ville de Saint-Amable, en campagne. Elle n'a pas de frères ni de sœurs. Ses parents sont entendants. Elle est créative et elle trouve toujours plein d'idées. Noubé a une fille et un garçon.

Elle est allée à l'école primaire Tournesol et elle est allée à l'école secondaire Gérard-Filion à Longueuil. Ensuite, Noubé est allée au cégep Édouard-Montpetit à Longueuil pendant 2 ans. Cette femme est allée à l'Université de Sherbrooke pendant trois ans pour avoir son BAC. Ensuite, elle est allée à l'Université de Montréal pendant deux ans pour sa maîtrise. Elle a appris la LSQ pendant 4 ans au camp pour les enfants sourds à L'Île-Perrot. Ensuite, elle est allée à l'IRD pour suivre des cours de LSQ. Entre l'âge de 8 et 10 ans, elle a beaucoup rêvé de travailler avec les Sourds. Son passe-temps préféré est la cuisine. En plus, elle aime faire du bricolage et de l'art. Ses sports préférés sont la raquette, la course, la glissade et le volleyball. Elle voyage souvent. Elle est allée à Paris en France et aussi, au Togo et au Sénégal en Afrique.

Noubé rêve qu'il n'aura plus d'audisme. Elle aimerait que les Sourds et les entendants soient égaux. Elle veut que la langue des signes devienne une langue officielle. Comme projet futur, dans 10 ou 20 ans, Noubé aimerait déménager en Afrique pour travailler avec les Sourds. Selon moi, elle est un bon modèle parce qu'elle fait un très bon travail avec les élèves sourds. Elle donne de bons conseils aux jeunes.



Entrevue avec Marius Conea

Par Tommy LEBLANC, école Lucien-Pagé, 2016

Je vous présente Marius Conea. Il travaille à l'école Lucien-Pagé comme professeur remplaçant depuis 4 ans. Marius est né à Bucarest, la capitale de la Roumanie. Maintenant, Marius vit à Montréal proche du Stade olympique. Il a un frère entendant et une demi-sœur entendant. Les deux ne signent pas. À l'âge de 5 ans, il est devenu sourd suite à une forte fièvre. Ensuite à dix-neuf ans, il a appris la langue des signes (LSQ) en se pratiquant devant le miroir avec l'aide du dictionnaire LSQ. Ses deux qualités principales sont d'être ordonné et organisé, car il n'aime pas le désordre. Marius n'a pas d'enfant.

Celui-ci est allé à l'école primaire dans son pays natal, la Roumanie. Monsieur Conea a étudié là-bas pendant 11 ans. Ensuite, celui-ci a déménagé à Montréal pour ses études secondaires. Puis, il est allé vivre en Afrique pendant huit mois pour que la femme de son père lui enseigne le français. Après, il est revenu à Montréal et a poursuivi son secondaire 3 à 5. Ensuite, il est allé au cégep du Vieux Montréal en technique informatique, mais il n'a pas aimé ça. Il a donc étudié en comptabilité pendant 4 ans. Après, il a décidé d'aller à l'université (HEC). Il a fait trois certificats : faire des sites Web, la comptabilité et autre. Maintenant, il va à l'université d'Ottawa en enseignement et termine présentement son BAC. Avant cela, il a enseigné à l'AQEP. Pour la communauté sourde, il espère que le gouvernement du Québec reconnaisse la langue des signes du Québec (LSQ) comme une langue officielle.

Il s'implique dans la communauté sourde. Marius adore les sports, dont le karaté, le tennis, la natation, la course et le soccer. Il a voyagé plusieurs fois en Europe, en Australie, au Japon, en Suisse et plusieurs autres pays.

Plus tard, Marius aimerait enseigner à l'école Lucien-Pagé et faire le tour du monde. De plus, il voudrait faire un dictionnaire LSQ pour les iPad. Marius est un bon modèle pour les élèves sourds, car malgré son parcours scolaire difficile, il a réussi en travaillant fort!!!

Entrevue avec Fallon Cassista-Bolduc

Par Rim MEREB, 16 ans, école Lucien-Pagé, 2016

Je vous présente Fallon Cassista-Bolduc. Elle a 28 ans et elle est sourde. Elle travaille comme éducatrice spécialisée en déficience intellectuelle et en autisme à l'école Lucien-Pagé depuis deux ans. Fallon est née à Saint-Georges de Beauce au sud de la ville de Québec. Maintenant, elle vit à Montréal. Cette femme a un frère transsexuel de 24 ans. Il est sourd oraliste. En plus, elle a un demi-frère de 17 ans entendant. Elle n'a pas d'enfant. Fallon est une personne loyale qui aime aider les autres. Elle a appris la LSQ en 2007 en travaillant au camp de Notre-Dame-de-Fatima à l'âge de 19 ans.

Celle-ci est allée à l'école primaire Mgr Fortier. En secondaire 1 et 2, elle est allée à l'école Notre-Dame-de-la-Trinité en Beauce et en secondaire 3, 4 et 5, à la polyvalente Saint-Georges de Beauce. Pendant le cégep, elle est allée dans trois institutions différentes : le cégep Beauce-Appalaches, le cégep Sainte-Foy et le cégep du Vieux Montréal pour finalement avoir un diplôme comme éducatrice spécialisée. Elle aime travailler avec les sourds, car il est plus facile de communiquer et d'avoir des services adaptés. Son premier emploi fut de distribuer des Publi-sacs. Ensuite, elle était dans les Cadets. En plus, elle a fait un camp d'été comme commis d'approvisionnement et elle a travaillé au camp des sourds à L'Île-Perrot (Notre-Dame de Fatima) ainsi qu'à l'AQEP (Association québécoise pour enfants avec problèmes auditifs).

Dans la communauté sourde, elle s'est impliquée un peu à l'ASSQ (Association sportive des sourds du Québec). Elle participe à des tournois de baseball, de hockey et elle est parfois bénévole. Ses sports préférés sont le volleyball, le softball, le kayak, le soccer et le badminton. Ses passe-temps préférés sont de faire des activités avec sa blonde, de promener son chien et de sortir en famille et avec ses amis. Elle a voyagé en Floride à Walt Disney et en République-Dominicaine.

Plus tard, Fallon aimerait travailler à Lucien-Pagé à temps plein. Aussi, elle souhaite avoir un enfant et acheter une maison. Elle est un bon modèle pour les jeunes sourds, car elle s'implique beaucoup dans des activités et dans le sport.



Entrevue avec Véronique Leduc

Par Camille VINCENT, 13 ans, école Lucien-Pagé, 2016

Je vous présente Véronique Leduc. Elle est professeure remplaçante à l'école Lucien-Pagé depuis trois ans. Elle est née à Valleyfield. Maintenant, elle habite à Montréal dans le quartier Rosemont. Véronique a une sœur aînée nommée Geneviève. Toute sa famille est entendant sauf une cousine. Elle a appris d'abord le français signé à l'école Gadbois puis la LSQ avec ses amis. C'est une personne déterminée, un peu têtue et qui n'abandonne pas. Elle a deux garçons entendants; Rafael qui a 16 ans et David-Antoine qui a 13 ans. Ils sont capables de communiquer en LSQ.

Celle-ci est allée à l'école primaire Gadbois de la 1re à la 6e année, après à l'école secondaire Lucien-Pagé de secondaire 1 à 3 au secteur des sourds (SDS). Ensuite, elle voulait avoir un défi et est allée en secondaire 4 et 5 avec les entendants. Elle est allée au cégep du Vieux-Montréal. Elle a eu un DEC en sciences humaines. Après, elle a étudié en travail social et a reçu en 2002 son BAC. Par la suite, elle fait un DEP en cuisine pour devenir chef cuisinière. Avant de travailler à Lucien-Pagé, elle a travaillé comme travailleuse sociale à l'IRD en santé mentale afin d'aider les problèmes de dépression, de drogue, etc. pendant 3 ans. Ensuite, elle a travaillé dans un restaurant. Avec un horaire trop changeant, elle a décidé d'avoir sa compagnie comme traiteur.

Véronique ne s'implique pas beaucoup dans la communauté sourde, car elle a deux enfants, mais elle s'implique dans le groupe BWB. Celui-ci sensibilise les autres sur l'audisme et sur les besoins des personnes sourdes. Pour la communauté sourde, elle souhaite que la LSQ devienne une langue officielle. Aussi, par moments, elle fait le traiteur au Centre de loisirs des sourds de Montréal (CLSM). Ses passe-temps préférés sont de lire, de regarder différents films et de marcher dehors. Comme sports, elle adore faire de la natation, faire du trekking dans les montagnes et jouer au hockey. Elle n'a pas beaucoup de temps pour voyager. Elle est allée, pendant 3 semaines, en Bolivie et va à tous les deux ans en Gaspésie.

Comme projet futur, elle rêve de voyager en Irlande pendant un mois, car elle a du sang Irlandais. Véronique est un bon modèle pour les élèves sourds, car elle les encourage beaucoup à réussir l'école. ■



115^e anniversaire du Centre des loisirs des Sourds de Montréal

Par Mélissa LESIÈGE, comité organisateur

Les festivités ont commencé par la soirée de dégustation des vins et fromages du vendredi, avec plusieurs intéressants spectacles sous le thème de « Dieu Merci », a accueilli une assistance de plus de 150 personnes. Minutieusement triés sur le volet parmi nos meilleurs comédiens sourds, nos invités se sont régales non seulement des délicieux plats servis et du bon vin distribué à volonté, mais également de diverses pièces de théâtre inspirées des humoristes québécois. Le rire fusait de partout et la soirée s'est magnifiquement déroulée.

La soirée de samedi, qui clôturait les festivités, a commencé par un cocktail de bienvenue accompagné d'une exposition de photos de différentes époques. Un succulent repas chaud fut servi et notre mairesse d'arrondissement, Mme Anie Samson, s'est fait un devoir d'être parmi nous. Elle nous a remis une magnifique plaque souvenir pour souligner l'exceptionnelle contribution de notre Centre envers les personnes sourdes et malentendantes. La soirée s'est poursuivie avec un spectacle de danse, d'un jeu-questionnaire, de chansons et d'hommages à nos bénévoles. Plusieurs en ont aussi profité pour se faire prendre en photos avec le « photobooth ». La soirée a attiré une assistance fort respectable de 160 personnes.

Comme une photo vaut mille mots, plusieurs images apparaissant dans ces pages témoignent de l'excellent succès de cet événement.



Photo : CLSM

Publicité de Desjardins pour les remercier de leur appui financier.

Marisa Celli, secrétaire attachée au cabinet et Anie Samson, mairesse de Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension, étaient parmi nos invités au 115^e.



Photo : Geneviève MARCOUX



Photo : CLSM

Raymond Guérard a gagné un iPad durant l'un des tirages.



Photo : CLSM

Daniel Forgues a relaté l'histoire du CLSM devant les convives.



Photo : CLSM

Voici les gagnants du tirage d'un abonnement de la revue Voir Dire, Marc Laflamme et Katia Gauthier en présence d'Yvon Mantha, éditeur en chef et l'équipe d'organisation du 115^e.

Photo : Geneviève MARCOUX



Ian Riopel, l'un des nombreux serveurs de la soirée Vins et fromages, pose fièrement avec ses assiettes bien remplies. En avait-il mangé avant de les servir?

Photo : Geneviève MARCOUX



Marie-Pierre Petit, une autre bénévole de la soirée Vins et fromages, présente l'une des nombreuses carafes de vin.

Photo : Geneviève MARCOUX



Une des pièces du spectacle « Dieu Merci », avec Claude Demers, Charline Savard, Marie-Hélène Hamel et Hodan Youssouf, qui a fait rire aux larmes les 150 spectateurs présents.

L'un des nombreux jeux improvisés avec Annik Boissonneault, Yves Jacques, Louis Gentil, Ginette Sarrazin, Lyne Richard, Johanne Lauzon, Sylvette Côté et Louise Violette.



Photo : Geneviève MARCOUX



Suite et fin

115^e anniversaire du CLSM



Photo : Geneviève MARCOUX

Un heureux gagnant retourne à son siège, le sourire aux lèvres, après avoir remporté un des nombreux prix distribués lors de la soirée en présence de Mélissa Le Siège, de l'organisateur en chef, Marc Morrisson, et du maître de cérémonie, Mathieu Larivière.

Il y avait foule devant le « Photobooth » afin d'immortaliser sa présence et ramener à la maison le meilleur souvenir possible de cette excellente soirée.



Photo : Geneviève MARCOUX



Photo : CLSM

Le très beau décor de lumières dans la salle avec un écran et des centaines de photos des années 2001 à 2016. La décoration a été faite par Marc Morrisson avec l'aide de Carl Giroux et d'autres bénévoles.

À la vue de cette photo, il va sans dire que nos nombreux convives ne sont pas retournés à la maison le ventre vide.



Photo : Geneviève MARCOUX

Journal Metro

« Des centaines de personnes malentendantes se donnent rendez-vous chaque semaine dans le sous-sol de la paroisse Saint-Vincent-Ferrier, dans Villeray, où se trouve le Centre des loisirs des sourds de Montréal (CLSM). L'association, connue pour être la première en son genre au Canada, fête cette année son 115e anniversaire ».

Vous pouvez lire la suite de cet article dans le Journal Metro : <http://journalmetro.com/local/villeray-st-michel-parc-extension/actualites/939899/115-ans-de-soutien-aux-personnes-malentendantes>.

Mot du président

Chers membres,
Distingués invités,

115 ans déjà! – Depuis sa fondation en 1901, le Centre des loisirs des Sourds de Montréal a brillamment répondu aux besoins des personnes atteintes de surdité. Par ses efforts inlassables et un travail laborieux, notre Centre a contribué de manière exceptionnelle au mieux-être de la communauté Sourde, méritant ainsi l'insigne honneur d'être le plus ancien centre de loisirs et d'activités culturelles pour personnes sourdes et malentendantes de tout le Canada.

Qu'il me soit permis en cette occasion de me souvenir de tous les amis du Centre qui nous ont quittés. Le flambeau transmis, est et sera toujours ravivé. Ayant l'entraide comme objectif principal, les membres du Centre ont répondu à la demande et bien plus encore. Je ne peux pas identifier toutes les actions que nous avons supportées pendant ces nombreuses années, mais je suis assuré que nous n'avons pas ménagé les efforts pour améliorer la qualité de vie des personnes qui sont venues se distraire parmi nous. S'impliquer en ayant du plaisir, c'est la façon de garder l'harmonie au sein de notre Centre.

Je saisis l'occasion pour remercier les membres du conseil d'administration, ainsi que tous les membres du Centre, qui se dévouent depuis des années avec amour à la cause des personnes vivant avec une surdité. Je remercie nos commanditaires, associations et organismes, ainsi que nos bénévoles pour leur appui à l'organisation de cet événement historique. Mes sincères remerciements à tous ceux qui participent à cette magnifique soirée de festivités.

Puisse notre Centre de loisirs continuer dans la poursuite de ses nobles objectifs et connaître un rayonnement de plus en plus grand au fil des années à venir.

Gilles Boucher,

président du Centre des loisirs des Sourds de Montréal ■



Photo : CLSM



Nous avons rendu hommage à nos anciennes et anciens membres décédés.

Photo : CLSM

Autres photos du 115^e • WWW.FACEBOOK - CLSM1901

CENTRE DES LOISIRS



Fondé en 1901
Incorporé en 1965

Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

8146, rue Drolet, Montréal, Qc H2P 2H5

ATS* : (514) 383-0012 • Fax : (514) 385-6795

* Par l'entremise d'un téléphoniste : 1 800 855-0511

Courriel : info@clsm.biz



www.clsm.biz

Mouvement du printemps *suite et fin du dernier numéro.*

Par Martin BOUCHER,
un Québécois dans l'Ouest



Bonjour la communauté des Sourds,

Aujourd'hui, on peut dire « M'enfin que le printemps est arrivé »! Habituellement, on fait le ménage du printemps... Mais moi, je n'appelle pas cela le ménage du printemps... mais plutôt « Le mouvement du printemps ».

Pourquoi « Le mouvement du printemps »? Parce que c'est un mouvement de sujets qui ont un impact certain sur la communauté des Sourds et le monde entier. Ce ne sont pas de tristes nouvelles, mais plutôt de bonnes nouvelles!

The Provincial Schools Branch (PSB)

Je suis certain que vous savez tout de la communauté des Sourds d'Ontario qui lutte contre le ministère de l'Éducation pour la fermeture des écoles spécialisées pour les Sourds, les malentendants et les troubles d'apprentissage. Le groupe de lutte Provincial Schools Branch (PSB) est mené par Rose C. Etheridge, une mère sourde avec un conjoint sourd avec deux jeunes enfants, dont une aînée sourde. Elle travaille tellement forte pour lutter le PSB. Il y a au moins 5 écoles spécialisées pour les Sourds, Sourds-Aveugles, Usher et des troubles d'apprentissage (une école francophone ontarienne, le Centre Jules-Léger, est incluse) qui sont menacées de fermer. Jonathan Poulin-Desbiens et Geneviève Deguire, des Franco-ontariens sourds, font partie du groupe de lutte.

Il y a plusieurs raisons de lutter. D'abord dans le comité qui travaille avec le ministère de l'Éducation d'Ontario, il n'y a aucune personne sourde, pas un parent sourd. Comment le ministère peut-il comprendre l'importance de conserver les écoles spécialisées pour les Sourds, les Sourds-Aveugles, Usher et les troubles d'apprentissage? Qui les sensibilise? Nous avons l'impression que le gouvernement nous pense incapables et décide de tout pour nous.

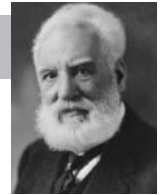
C'est évidemment faux! Les incapables, c'est les gens du ministère : incapables de communiquer, incapables de travailler avec la communauté des Sourds, incapables d'expliquer leur décision de fermer les écoles spécialisées, incapables de répondre aux besoins des élèves de maintenant et de demain.

Pour plus d'information, suivez le « The Provincial Schools Branch » sur Facebook : #PSBchange, #savedeafschoools, #saveprovschoools, #savepsbschoools.



Photo : Martin BOUCHER

Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing (AGBell)



L'Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing (AGBell) existe depuis au moins 100 ans. Des milles et des dizaines de milles de Sourds, Usher et Sourds-Aveugles, des centaines d'associations pour les Sourds ont protesté auprès de l'AGBell parce que la présidente a écrit que l'Américain Sign Language (ASL) n'était pas un outil de communication comme la parole ou la lecture labiale, mais uniquement un support pour les débutants. La communication est ici : www.agbell.org/in-the-news/response-nyle-dimarco. La présidente a envoyé sa communication aux membres de l'AGBell et aux dirigeants de compagnies, à des partenaires, etc.

Euh... Qui dit que les langues des signes ne sont que des supports pour les débutants? Avant de croire ce que la présidente a écrit, je vous conseille de lire une analyse sur l'apport de la langue des signes sur le site de l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ) : www.ophq.gouv.qc.ca/fileadmin/centre_documentaire/Etudes_-_analyses_et_rapports/RAP_reconnaissance_langues_signes.pdf ou un dossier sur la surdité sur le site de l'Association Sourd du Canada (ASC) : <http://cad.ca/dossiers-sur-la-surdite/la-langue/?lang=fr> ou encore un dossier sur la langue des signes sur le site de la Fédération Mondiale des Sourds (FMS) : <https://wfdeaf.org/our-work/focus-areas/sign-language> ainsi que les deux pages Facebook Whyisign et Pourquoiiesigne. Ces lectures vous aideront certainement à comprendre pourquoi nous sommes en désaccord avec les propos de la présidente de l'AGBell.

Service relais vidéo

Enfin, enfin et enfin, nous avons une excellente nouvelle! Le SRV commencera à la fin de l'été! L'administrateur canadien du SRV (l'Association canadienne des Sourds (ACS)) est heureux de nous annoncer qu'il y a 3 bureaux pour le Service relais vidéo au Canada, deux en Ontario et un au Québec. Bien entendu que le Québec a été retenu puisque c'est la seule province avec une majorité d'utilisateurs de la langue française. Le siège social francophone sera au bureau du SIVET. Hourra!

Madame Suzanne Laforest représente la LSQ et l'ASL et madame Cynthia Benoît représente la LSQ. Elles travaillent avec madame Lisa Anderson Kellett, représentante d'ASL. Pour plus d'information, visitez le site de l'ASC : <http://acs-cav.ca/author/admin>. Et pour la bonne nouvelle concernant le SIVET, visitez leur site : www.sivet.ca/nouvelles.php?id=1032 ■

SRV

SERVICE RELAIS VIDÉO



David Heurtel

Ministre du Développement durable,
de l'Environnement et de la Lutte contre
les changements climatiques

Député de Viau

3750 boul. Crémazie Est, bureau 402
Montréal (Québec) H2A 1B6
514 728-2474 ministre@mddelcc.gouv.qc.ca



Québec



SRIEQ

SERVICE RÉGIONAL
D'INTERPRÉTIAT DE
L'EST DU QUÉBEC INC.

www.srieq.ca

9885, boulevard de l'Ornière
Québec (Québec) G2B 3K9

Voix / ATS

418 622-1037 | 1 800 268-1037

Télécopieur

418 622-7448 | 1 866 628-7448

Courriel

srieq@bellnet.ca

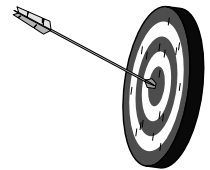


1948-2016

68 ans

au service des personnes sourdes

2464, boul. Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec) J7V 8P4
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix
Télécopieur : (514) 453-7601
www.centrendfatima.com



Séjours répits, saison 2016-2017

Le programme de répits est de retour dès la mi-septembre jusqu'à la mi-juin. Plusieurs fins de semaine seront disponibles, incluant la semaine de Noël et la semaine de la relâche scolaire. Des séjours pour les enfants, les adolescents et pour les adultes à déficience auditive, déficience du langage, déficience intellectuelle ou multiple, avec ou sans déficience intellectuelle seront offerts.

Les répits sont l'occasion pour les parents de prendre un petit congé bien mérité et pour les campeurs de vivre une expérience ultime enrichissante et sécuritaire sous la surveillance d'un personnel compétent et dynamique.

Nous offrons des services d'accompagnement pour les enfants et adultes avec besoins particuliers, un hébergement de qualité, des repas équilibrés, **un service de transport aller-retour de Montréal** et plusieurs activités selon les saisons. Appelez-nous pour obtenir le calendrier annuel (disponible dès la mi-août) et pour vous inscrire au 514 453-7600, poste 234 (voix, ATS) ou inscriptions@centrendfatima.com.



Accueil de groupes

Notre terrain et nos installations sont idéals pour les activités de groupes tels les scouts, les cadets, les camps de leadership ou de la consolidation d'équipe. De plus, plusieurs salles sont à votre disposition pour toutes sortes d'événements (fêtes familiales, réunions professionnelles, mariages et réceptions). Nous avons 4 chalets et une auberge pouvant accueillir jusqu'à 110 personnes en hébergement. Nos taux sont très compétitifs et nous offrons des forfaits tout inclus. Communiquez avec nous pour en savoir plus ou pour faire une réservation.



Soyez connectés!

Visitez notre page Facebook et site Web pour rester à l'affût des nouveautés au Centre : centrendfatima.com - [Facebook.com/CentreNotreDameDeFatima](https://www.facebook.com/CentreNotreDameDeFatima). ■



Par Isabelle LEGAULT, coordonnatrice aux ventes

Notre nouvelle image de marque

Vous avez possiblement remarqué **notre nouveau logo**. Ceci fait partie de notre toute nouvelle image de marque dont le lancement a été fait en juillet cette année. Le centre de plein air Notre-Dame-Fatima est un havre de paix où le contact humain prime. On y met de l'avant des valeurs de partage, d'ouverture d'esprit et d'inclusion afin d'offrir une expérience unique et authentique; l'ultime expérience de camp. Une expérience qui permet à chacun de reconnecter avec ses valeurs, son environnement et sa communauté. Le centre de plein air Notre-Dame-de-Fatima est l'endroit où la nature humaine peut enfin se retrouver à l'état naturel.



Visitez notre nouveau site Web dès septembre à www.mon-camp.ca

La face cachée de Pluton

Cet été, nos campeurs entreront dans l'univers de La Face cachée de Pluton. Une terrible guerre a causé une déchéance dans le système solaire : les planètes principales ont toutes explosé! Toutes, sauf Pluton, qui reste en paix, seule de son côté du système solaire. Heureusement, les survivants se sont rassemblés à bord d'un satellite gouverné par le mystérieux président Louis-Charles-Édouard-Philippe, 26e du nom et sa femme Ella-Grace. Ils mettront sur pied un commando pour aller déceler le mystère de la paix sur Pluton. Espérons que notre commando sera capable de déceler les intentions malsaines de Louis-Charles! À suivre tout l'été...

La direction du Centre profite de l'occasion pour féliciter toute l'équipe du camp de vacances et répit pour son travail d'animation auprès des groupes en séjour pendant l'année scolaire. Bonne fin d'été et à l'an prochain!



À votre agenda

Journée familiale

► **Mercredi 17 août**
à partir de 17 h 30.

Jeux sur place, animation,
venez rencontrer

Bliko notre mascotte!



Pablo Rodriguez

Député d'Honoré-Mercier et
Secrétaire parlementaire
Infrastructures et Collectivités



Bureau de comté
8595, Maurice-Duplessis
Bureau 208
Montréal (Québec) H1E 4H7

Bureau de la Colline
Édifice du Centre
Pièce 446 S
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Pablo.Rodriguez@parl.gc.ca



Club Abbé de l'Épée Inc.
(Sourds de Montréal)

2200, boul. Crémazie Est
Bureau 212
Montréal, QC H2E 2Z8
melanconclaire@videotron.ca

Nouvelles du Service d'interprétation en langue des signes et en mode oral pour les étudiants sourds ou malentendants - Cégeps publics et privés de l'Ouest du Québec et universités

Par Émilie BOULET-LEVESQUE, coordonnatrice



6 nominations dans l'équipe!

Le Centre collégial de soutien à l'intégration de l'ouest du Québec (CCSI) du cégep du Vieux Montréal (CVM) est fier de vous annoncer six nominations dans son équipe :

► **Nico Bonin-Gauthier** a obtenu un poste d'interprète régulier à temps complet. Elle fait partie de l'équipe depuis 2014. Très impliquée dans la communauté des interprètes, elle est ravie de faire partie de l'équipe. Son entrée en fonction a eu lieu en janvier dernier.

► **Alice Comtois-Hubert** a obtenu un poste d'interprète régulier à temps partiel pour faire de la suppléance. Elle fait partie de l'équipe depuis 2010. D'abord interprète occasionnelle, elle a ensuite occupé une charge de projet à titre d'interprète suppléante. Son entrée en fonction sera effective en août prochain.

► **Marie Norma Lauzon** a obtenu un poste d'interprète régulier à temps partiel pour faire de la suppléance. Elle a joint l'équipe au début de l'automne 2015. Enfant de parents sourds, elle est récemment diplômée du Certificat en interprétation visuelle.

► **Anne Missud** a obtenu un poste d'interprète régulier à temps complet. Anne fait partie de l'équipe du CCSI-CVM depuis 1997. Elle a travaillé plusieurs années à titre d'interprète occasionnelle avec notre équipe. Elle est également très impliquée dans le milieu de la surdité, notamment à titre d'interprète, chargée de cours et chercheure. Son entrée en fonction sera effective en août prochain.

► **Frédéric Trudeau** a été promu au poste de conseiller pédagogique à temps partiel à la formation des interprètes. Il fera équipe avec Julie Boucher ainsi qu'avec l'équipe des interprètes. Enfant de parents sourds, il fait partie de l'équipe des interprètes du CVM depuis 1995. Son entrée en fonction fut effective en mai dernier.

► **Geneviève Veilleux** a obtenu un poste d'interprète régulier à temps complet. Elle fait partie de l'équipe depuis 2005. Détentrice d'un poste d'interprète régulier à temps partiel depuis 2008, Geneviève a choisi de poursuivre sa carrière d'interprète avec le CVM, cette fois à temps complet. Son entrée en fonction a eu lieu en mars dernier.

Le cégep du Vieux Montréal est heureux de pouvoir compter sur des personnes qualifiées et compétentes pour travailler auprès des étudiants sourds ou malentendants inscrits dans les cégeps ou dans les universités. Nous leur souhaitons une longue carrière au cégep du Vieux Montréal!

Programme : AEC Communication et surdité

Chaque année, le cégep du Vieux Montréal accueille de nouvelles cohortes d'étudiants dans son attestation d'études collégiales (AEC) en Communication et surdité. J'ai demandé à un étudiant de la cohorte 2015-2016 de rédiger un article visant à vous partager son expérience sur l'événement organisé par sa cohorte afin d'amasser des fonds pour un organisme de la communauté sourde. Vous pourrez lire son texte ci-dessous. Je profite de cette tribune pour remercier tous les étudiants pour leur implication tout au long de l'année ainsi que toutes les personnes ayant pris part à l'organisation de cet événement, dont Jonathan Thibodeau-Lacasse qui fut le grand maître de cette soirée.

Il reste des places pour la cohorte 2016-2017, les cours débutent le 29 août 2016. Pour plus d'informations :

www.cvm.qc.ca/formationcontinue/admission/AEC/Pages/commSurdite.aspx ou

sur Facebook : www.facebook.com/CommunicationEtSurdite.

Écrivez-nous : AECcommunicationetsurdite@cvm.qc.ca.

Une collecte de fonds organisée par les étudiants finissants du programme : « Les drags te font signe » : une initiative des finissants du programme Communication et surdité

Par Olivier BLAIS, étudiant finissant de l'année 2015-2016

La fin de la session. Un événement pouvant être parfois stressant et épuisant. Un moment signifiant souvent plusieurs fins : de la session, certes, mais aussi de l'année scolaire ou même du programme d'études. Et si cet événement devenait un moment festif? Et si, au lieu d'être la fin, c'était le début de quelque chose de grandiose? C'est ce que les étudiants finissants au programme « Communication et surdité » du cégep du Vieux Montréal ont tenté de faire. Un étudiant arriva donc un matin avec une idée presque irréaliste : organiser un spectacle de levée de fonds au Cabaret Mado, mais le tout interprété en langue des signes québécoise (LSQ) afin de rendre la soirée accessible à la communauté sourde québécoise. Cette idée est lentement devenue un projet qui s'est réalisé le 24 mai dernier.

En travaillant d'arrache-pied, en partenariat avec des interprètes professionnels, ainsi que les drag queens du Cabaret Mado, les étudiants ont pu organiser le spectacle « *Les drags te font signe* », une soirée haute en couleurs et en émotions. Ainsi, les numéros des drag queens étaient interprétés par les étudiants eux-mêmes ou par des interprètes d'expérience. Quelques étudiants ont même eu le courage de prendre la place des drags l'espace d'une chanson et de danser tout en signant. Quel défi! Plus de 220 personnes étaient présentes et tous les fonds amassés lors de cette soirée ont été remis à la Coalition Sida des Sourds du Québec (CSSQ). Loin de se douter que cette soirée allait être un succès aussi flagrant, c'est finalement un montant de 2 200 \$ que les étudiants ont pu remettre à la Coalition. Cet événement a donc permis aux étudiants de terminer leur programme sur une note festive et éclatante, mais également de démontrer à la communauté sourde, l'espace d'une soirée, tout l'amour et le respect qu'ils ont pour elle. Cette fin de session aura-t-elle été le début d'une longue tradition d'événements adaptés en langue des signes? Les drags vous feront signe pour la suite... ■



Photo : CVM

Au centre de la photo : Michel Turgeon, le directeur général de la CSSQ. Il est entouré de plusieurs finissants de la cohorte 2015-2016, de gauche à droite : Delphine Plante, Stéphanie Proulx, Tammy Brousseau, Shanie Loïselle Lauzon, Dominick Maccaro, Gabrielle Benoît, Sandrine Loïselle, Karl Normand (tuteur LSQ), Olivier Blais, Jonathan Thibodeau Lacasse qui a revêtu un habit de drag queen pour cette soirée, Alexandra Dion, Joanny Gauvin, Audrey Rocheleau Martel, Gabriella Taillefer et un drag queen du Cabaret Mado.





Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

Par Louise BARRIÈRE,
technicienne en communication
Photos :
Centre d'hébergement de Cartierville

Centre d'hébergement de Cartierville
12235, rue Grenet, Montréal, QC H4J 2N9
Tél. et ATS : (514) 337-7300 poste 0
Fax : (514) 337-4188

Centre de santé et de services sociaux
de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent

CENTRE AFFILIÉ UNIVERSITAIRE

Heures d'ouverture du Centre de jour Roland-Major :
Lundi au mercredi de 8 h 30 à 16 h 30
Tél. et ATS : (514) 842-5816 • Fax : (514) 842-8210
Métro Côte-Vertu — Autobus #64 Grenet
Métro Henri-Bourassa — Autobus #69 Gouin Ouest

Projet de rénovations au CHSLD de Cartierville

Voici un communiqué de Mme Guylaine Simard, coordonnatrice responsable des centres d'hébergement CH Cartierville et CH Saint-Laurent et de Mme Lise Fortin, directrice adjointe de l'hébergement du CIUSSS du Nord-de-l'Île-de-Montréal.

« Nous aimerions vous aviser qu'à la suite de l'annonce du ministre Gaétan Barrette faite en février dernier qui a confirmé l'autorisation du budget d'investissement pour la rénovation de 182 lits au Centre d'hébergement de Cartierville, les travaux vont débuter à la fin de décembre 2016. La durée des travaux va s'échelonner sur une période approximative de 33 mois, soit jusqu'à l'été 2019.

Ces travaux vont nécessiter le transfert de 74 résidents, qui seront relocalisés à l'interne ou à l'externe selon les besoins du résident. La volonté de la direction étant que les résidents sourds et sourds-aveugles ne soient pas déplacés à l'extérieur du Centre d'hébergement de Cartierville. Par ailleurs, ces derniers, actuellement hébergés dans les unités E-1 et E-2, seront plutôt déplacés vers les unités F-1 et F-2 pendant la durée des travaux.

Soyez assurés que nous mettrons tout en œuvre pour faire de ce projet une réussite. Mme Guylaine Simard, coordonnatrice responsable du centre d'hébergement, accompagnée des chefs d'unité, assurent un accompagnement personnalisé auprès des résidents. Notre objectif est d'améliorer le milieu de vie des résidents et d'offrir un milieu de travail plus adéquat pour le personnel. Les employés qui travaillent actuellement avec les résidents sourds et sourds-aveugles accompagneront et supporteront les résidents tout au long de leurs déplacements pour minimiser le plus possible les désagréments qu'un tel projet pourrait apporter.

Les résidents sourds et sourds-aveugles et les familles ont été rencontrés pour les informer de ce projet tant attendu et pour répondre à leurs questions ».

Article de Sylvie Thibodeau du CJRM

Cet été, le Centre de jour est ouvert!

Le Centre de jour Roland-Major demeurera ouvert tout l'été, beau temps, mauvais temps! Des intervenants professionnels seront présents pour les activités éducatives, thématiques, thérapeutiques, les conférences, le répit à la famille, les exercices physiques, les fêtes, les collations surprises et encore plus...

Que vous demeuriez à la maison le plus longtemps possible est notre but premier au Centre de jour Roland-Major, seul centre de jour de la Régie régionale pour les personnes sourdes. Êtes-vous intéressé à nos services pour un membre de votre famille? Vous voulez devenir membre et participer aux activités au moins une fois par semaine? Faites une demande en composant le 514 842-5816 (ATS) ou par télécopieur au 514 842-8210. Une visite du Centre est possible, mais vous devez téléphoner pour prendre rendez-vous.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec nous par téléphone au 514 337-7300 poste 2200, au 514 842-5816 (ATS) ou par télécopieur au 514 842-8210. ■

Déjeuner-Causerie Activité-bénéfice au profit de Voir Dire

Dimanche 2 octobre 2016 de 10 h à 15 h

À la salle communautaire de la Maison des Sourds
8141, rue de Bordeaux, Montréal

Présentation de

Christine « Coco » Roschaert à 12 h 30

Marie-Hélène Hamel à 13 h 30

Limite : 125 personnes

Admission : Brunch et conférence : 15 \$
Conférence : 10 \$
Enfant de 4 à 12 ans : 5 \$
Enfant de moins de 3 ans : gratuit

Les enfants sont les bienvenus s'ils sont sous la supervision des parents.

Date limite d'achat des billets : Le mercredi 28 septembre 2016

Info : yvon.mantha@sympatico.ca
ou ATS/FAX : 514 351-8372

Célébration

du 40^e anniversaire de fondation
de la SCQS à l'automne 2016... venez en grand nombre!



Société Culturelle Québécoise des Sourds Inc.

2200, boul. Crémazie Est, bureau 210
Montréal (Québec) H2E 2Z8
www.scqs.ca • scqs.1976@gmail.com

Journée mondiale des Sourds

organisée par l'APPAL



Samedi 24 septembre 2016

Endroit : Place de la Vieille Gare à Saint-Jérôme

Fête des mères, le dimanche 8 mai 2016

Le comité des locataires a organisé un déjeuner spécial pour souligner la fête des mères. Plus de 30 personnes ont participé à l'événement et ont reçu une barrette en fleurs tout en ayant beaucoup de plaisir.

Vente de garage annuelle, le samedi 28 mai 2016

Nous avons organisé une autre vente de garage à la Maison des Sourds à la salle communautaire. Il y avait plus de 10 tables avec des objets des plus variés. Les nombreux visiteurs sont repartis avec de beaux objets et de grands sourires. La journée a commencé avec un service de déjeuner, suivi de notre traditionnel dîner aux hot dog et la soirée s'est terminée par un excellent souper spaghetti organisé par la Société culturelle québécoise des Sourds (SCQS). Merci à nos nombreux bénévoles qui, encore une fois, étaient au rendez-vous!

Beach Party, le samedi 11 juin 2016

Pour célébrer l'été, quoi de mieux qu'un Beach Party! Il y a eu le concours du plus beau bermuda, plusieurs surprises, des jeux très drôles, de l'animation et un peu de danse. Il y eu des fous rire lorsque les participants ont démontré leurs habiletés!

Nouvelles du conseil d'administration de la MDS

Le conseil d'administration tient à remercier Mme Francine Bertrand pour sa grande implication au sein du CA durant les 3 dernières années. Elle nous a annoncé qu'elle devait quitter son poste de trésorière pour des raisons personnelles.

Nous profitons de l'occasion pour vous informer que M. Robert Riopel, ancien membres du CA, a accepté de revenir et de prendre le poste de trésorier.

Cueillette des fraises

Un groupe de 25 personnes sont allées dans la région de La Plaine pour participer à une journée de cueillette des fraises. Ils ont été chanceux, car ils ont eu une journée idéale, Dame Nature leur a offert une journée fraîche.

Autres activités

En juin, nous avons également tenu la soirée de clôture des ligues de sport et une soirée bingo spéciale avec des visiteurs de la belle région de Québec. ■



10 juin 2016 :
Des joueurs venant un peu partout du Québec pour participer au bingo géant réunissant 68 joueurs au total, la soirée fut un succès.

11 juin 2016 :
un jeu amusant , Catherine Signori, Nancy Gionet, Jean-Marc Sirois et Francine Bertrand ont participé à un jeu compétitif durant la soirée Beach Party à la Maison des Sourds.



2 juin 2016 : Photo du groupe des joueurs de la ligue de poche-points et de poche-baseball pour la saison 2015-2016.



Maison des Sourds

Bureau
200-2200, boul. Crémazie Est
Montréal (Québec) H2E 2Z8
438-381-6372 • 438-381-MDS2
maisondessourds2dg@gmail.com



Salle communautaire
8141, rue de Bordeaux
Montréal (Québec) H2E 2N5
438-381-6371 • 438-381-MDS1

Télécopieur
438-381-9777
www.maison-sourds.org



Association Montérégienne de la Surdité Inc.

125, rue Jacques-Cartier nord, bureau 11
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 8C9

 (450) 346-6029
 (450) 895-1010

Courriel : amsinc2@hotmail.com
Au service de la Surdité

Bienvenue à tous!

Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ • Social Sour • Fête •  v nement • Conférence

La nouvelle administration 2016-2017

Le 4 juin dernier, la 16^e assemblée générale annuelle est tenue à l'ASUQ. Le rapport d'activités et le plan d'action ont suscité beaucoup de discussions : l'austérité risque de se poursuivre pour un long moment. Aussi, nous avons rendu hommage à M. Louis-Olivier Théroux et à Mme Manon Bergeron pour leur précieuse participation auprès de l'ASUQ. L'ASUQ a ainsi dévoilé deux plaques pour les prix « Louis-Olivier Théroux » et « Manon Bergeron ».

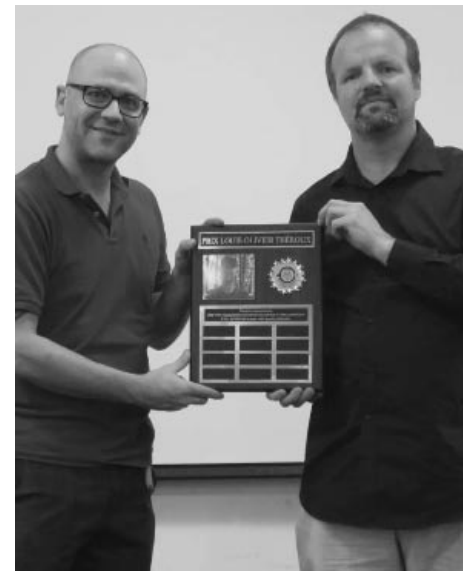


Le président de l'ASUQ, Stéphane Gignac, le veuf Yann G-Lacroix et le directeur général de l'ASUQ, Daniel Deschênes. M. Yann G-Lacroix a été très ému lors de son témoignage en l'honneur de la plaque au nom de sa défunte épouse.

☞ Malheureusement, Mme Geneviève Ouellet, la veuve de M. Louis-Olivier Théroux, n'a pas pu assister à l'événement à cause de ses études à Sherbrooke. Dès qu'elle sera disponible, nous lui démontrerons, à son tour, la plaque.



Le conseil d'administration accueille un nouvel administrateur, M. André Thibault.
1^{re} rangée de g. à d. : Line Laforest, Marie-Josée Blier, Lovelise Toussaint, 2^e rangée : Stéphane Gignac, Michael Poulin, Frédérick Drouin et André Thibault.



L'objectif de l'ASUQ se tient toujours à améliorer la qualité de vie, l'accessibilité et le développement de l'autonomie. ■

La petite chronique littéraire du centre de documentation de l'IRD du CIUSSS du Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal

Par Jade ST-VINCENT, technicienne en documentation

Language attitudes in the American Deaf community, *
Joseph Christopher Hill, 194 p.

Dans une communauté variée utilisant la langue des signes, il n'est pas inhabituel de rencontrer une grande variété de style et de méthode de signer. Par contre, la perception de la maîtrise de la langue des signes varie à l'intérieur de la communauté. La croyance populaire veut que ceux qui ont appris à un jeune âge à la maison ou à l'école connaissent la vraie Langue des signes Américaine standard, tandis que ceux qui ont appris plus tard dans leur vie ou qui utilisent des signes codés sont considérés comme étant moins compétents. Cette nouvelle étude de Joseph Christopher Hill, explore les facteurs linguistiques et sociaux qui gouvernent ces perceptions stéréotypées.

*adaptation libre de la quatrième de couverture



Super Sourde, Cece Bell, 239 p. *

Entrer à l'école, c'est effrayant... Imaginez qu'en plus vous soyez un enfant un peu différent! La petite Cece Bell est sourde. Elle porte un appareil auditif en bandoulière relié à un micro tenu par sa maîtresse. Un drôle de truc, très efficace pour écouter en classe, mais aussi pour faire fuir tout ami potentiel. C'est alors que Cece fait une découverte extraordinaire. Son appareil est si puissant qu'elle entend sa maîtresse dans toute l'école : en salle des professeurs, chez le directeur, dans le couloir... et même aux toilettes! Cece comprend qu'elle a un pouvoir magique : la *super-ouïe*. Son appareil la transforme en superhéros : *Super-Sourde*, alias Celle-qui-entend-tout. Grâce à lui, elle part à la conquête de la chose la plus précieuse au monde : une véritable amie... Cette bande dessinée autobiographique, si drôle et si juste, sur une petite fille sourde est aussi un livre inoubliable sur l'enfance et toutes ses super-difficultés.

*tiré de la quatrième de couverture



Nouvelles de l'Association des Sourds de Lanaudière Inc.



Photos : ASL

Des nouvelles des dernières semaines d'activités de l'ASL. Le 27 mai se tenait notre assemblée générale annuelle. Ce sont 41 personnes qui étaient présentes et le tout s'est très bien déroulé. On remercie Noëlla Venne et Dannie Richard pour leur excellent travail des dernières années. On souhaite également la bienvenue à Paul-Émile Turenne au sein du CA. Merci aux participants, aux bénévoles, à Pierre Lafontaine qui a agi à titre de secrétaire d'assemblée et bien entendu, à Yvon Mantha qui a encore une fois cette année accepté notre invitation à venir animer l'assemblée !



Nous voyons sur la photo de gauche à droite : Céline Montpetit, trésorière, Paul-Émile Turenne, secrétaire. Rock Bérubé, vice-président et Michel Desjardins, président.

L'autre nouvelle qui retient l'attention est la présentation d'une conférence d'information sur les finances personnelles donnée par Julie L'Archevêque, le 4 juin en après-midi. Un grand nombre de membres étaient présents et l'information reçue sera très utile. Merci à Julie pour la belle conférence! ■



Les deux photos en disent longs sur le grand intérêt des membres à assister à l'AGA du 27 mai dernier.

Chronique

Lobe

Par Daphné TROTTIER, conseillère en relations publiques, communication et marketing

Outillés pour mieux communiquer

Les professionnels exerçant dans les cliniques Lobe informent la population sur l'importance de la santé auditive et ont comme mission d'offrir aux personnes malentendantes les moyens nécessaires pour améliorer leur qualité de vie. Ils rédigent des articles sur la santé auditive, entre autres dans le Magazine Lobe, distribué à un million d'exemplaires par année, et dans le guide Stratégies de communication pour les malentendants. Le Magazine Lobe et le guide sont disponibles au www.lobe.ca et dans les cliniques Lobe.

Pour prendre rendez-vous avec un professionnel de la santé auditive exerçant dans les cliniques Lobe, n'hésitez pas à communiquer avec nous en composant le 1 866 411-LOBE (5623). ■

CONSULTER LE MAGAZINE LOBE AU LOBE.CA

Aussi disponible sans frais partout près de chez vous!



Lobe

Pour connaître la clinique la plus près de chez vous:
1-866-411-LOBE (5623) • lobe.ca

Cliniques en santé auditive et communication

MÉDECINS ORL
AUDIOLOGISTES
AUDIOPROTHÉSISTES

INFIRMIÈRES EN SANTÉ AUDITIVE
ÉDUCATRICES SPÉCIALISÉES
ORTHOPHONISTES



Nouvelles de



Spectacle
INTERFACE

Par Martin ASSELIN,
collaboration spéciale

Photos : Daniel FORGUES

La pièce de théâtre Maudite Job présentée au collège Ahuntsic

Le 11 juin dernier, Spectacle Interface présentait la pièce de théâtre Maudite Job à la salle de spectacle du collège Ahuntsic. Ce spectacle d'humour mettant en vedette le comédien François Chénier (bien connu pour avoir joué dans la série *Destinée* et qui est maintenant à l'œuvre dans la pièce de théâtre *Ladies night*) ainsi que l'humoriste Mathieu Gratton (ayant déjà collaboré avec Spectacle Interface dans la pièce *Les Ex* avec Patricia Paquin). Les deux comparses jouaient deux gars travaillant au service à la clientèle d'une compagnie de téléphone. À travers la thématique du quotidien de la vie de bureau, ces deux hommes, qui détestent profondément leur travail, font tout en leur pouvoir afin d'être congédiés.

Ce spectacle a attiré près de 400 personnes qui sont venues de tous les coins de la province pour rire de bon cœur en étant témoins de plusieurs moments de collaborations entre les interprètes et les comédiens. Cette pièce étant jouée par deux hommes, Spectacle Interface a fait appel au service de Frédérick Trudeau pour incarner et interpréter l'un des personnages, une deuxième expérience pour celui-ci.

Spectacle Interface est présentement à la préparation de trois autres spectacles. En espérant vous donner d'autres nouvelles très bientôt... mais rien ne peut être confirmé pour l'instant. Passez un très bel été! ■



Comédiens et interprètes en pleine action.



Frédérick Trudeau, François Chénier, Mathieu Gratton et Martin Asselin.



Conseil d'administration 2015-2016

Jocelyn Lambert, *président*
Geneviève Fontaine, *vice-présidente*

Association
de la Surdité du
Centre-du-Québec

C.P. 844, Victoriaville, QC
G6P 7W7
ascq02@videotron.ca

Claude Brière, *secrétaire*
Claude St-Louis, *trésorier*

Nouvelle du Regroupement des personnes sourdes de la Mauricie

Photos : RPSM

Par Sophie BRUNET, coordonnatrice



Le 30 avril, nous avons organisé une conférence de madame Denise Thibault du Service Régional d'Interprétariat de L'Est-du-Québec (SRIEQ) sur l'importance des interprètes. Ce sont 18 personnes qui étaient présentes pour l'événement.

Le 14 mai, le RPSM a organisé un grand tournoi de poches où 24 joueurs ont pris part au tournoi.



Le lendemain 15 mai, le RPSM a invité les membres au p lerinage annuel au Sanctuaire du Cap-de-la-Madeleine. Il y a eu 34 personnes participantes. Par la suite, une soirée a eu lieu où les membres ont pu échanger entre eux.

Conseil d'administration

Le 4 juin, c'était l'assemblée générale annuelle du RPSM. Les membres suivants ont été élus sur le conseil d'administration :



Président : C drik Cloutier; Vice-président: Gabriel Viens; Trésorier: Danielle Pelletier; Secrétaire: Diane Gauthier; Administratrice: Rita Marchand Lavoisier; Administrateur: François Labrecque. Martine Boiss e, absente sur la photo.



Suivez nos activités sur Facebook.

RPSM - organisme à but non lucratif
www.rpsm.ca ■



Conseil d'administration
2016-2017

Président : C drik Cloutier
Vice-président : Gabriel Viens
Trésorier : Danielle Pelletier
Secrétaire : Diane Gauthier
Administrateur : François Labrecque
Administratrices : Rita Marchand
Lavoisier et Martine Boiss e

109 rue Brunelle, Trois-Rivières, QC G8T 6A3
Fax : (819) 909-7097 • rpsm95mauricie@gmail.com



Par Marylyn LAURIER, collaboration spéciale

Les assemblées générales sont déjà loin derrière nous et la saison chaude nous permet de profiter de quelques jours de vacances avant le retour aux activités de septembre. L'APPAL informe déjà ses membres par son bulletin INFO-APPAL, son site web et ses pages Facebook mais il nous arrive parfois d'exprimer ici nos salutations à nos amis de la communauté sourde par le biais de ce bulletin qui lui rend hommage.

Au tour de l'APPAL de rendre hommage aux personnes qui nourrissent le Voir Dire et qui nous permettent de maintenir nos liens solidaires. Merci aux nombreux collaborateurs. Un merci spécial à Messieurs Yvon Mantha et Claude Drouin pour leurs contributions essentielles à cette publication, une incontournable auprès de tous les Québécoises et Québécois qui ont à cœur le dynamisme du mouvement communautaire.

Encore au tour des représentants de l'APPAL de rendre hommage aux membres qui sont toujours aussi nombreux aux activités et assemblées de leur association régionale et d'exprimer un merci spécial à la cinquantaine de bénévoles qui embrassent nos causes et mission!

Devenue une tradition dans les Laurentides, la sortie de groupe « Reconnaissance des bénévoles » a eu lieu plus tôt cette année, soit la semaine dernière, car l'APPAL, son équipe et son Comité organisateur de la Journée mondiale des Sourds (JMS) travaillent fort pour faire de la 10e édition de la JMS un succès. Alors nous avons devancé la sortie des bénévoles!

C'est donc sous le soleil ardent du 13 juillet dernier que les bénévoles de l'APPAL ont été conviés à une visite guidée de l'Abbaye d'Oka, un trésor de notre patrimoine culturel et religieux, et qu'ils ont pu se rafraîchir un peu plus tard au restaurant Mangiamo de Saint-Eustache, à l'air climatisé et devant des mets italiens très appréciés. Merci à Line Forest, Denis Henry, aux autres membres du CA, au chauffeur d'autobus, au guide Nicholas et à l'interprète LSQ, Lina Ouellet pour une mission fort bien accomplie dans des conditions peu favorables! Un gros merci!

Merci encore à tous les bénévoles de l'APPAL qui ont participé à cette activité de reconnaissance et qui ont bravé le temps caniculaire pour se réunir et découvrir les secrets de l'Abbaye, un des nombreux endroits touristiques qui font la fierté de la population des Laurentides. D'autres activités d'intérêts devraient retenir votre attention cet été dans notre belle région, soit la Route des arts, l'exposition 1001 Pots de Val-David (une artiste sourde participe toujours), les parcs aquatiques de Pointe-Calumet et de Saint-Sauveur, les villages pittoresques tels que Sainte-Adèle, Mont-Tremblant, et tant de belles choses encore à voir, etc.

D'ici à la tenue de la Journée mondiale des Sourds, les membres de l'APPAL vous saluent et vous remercient de continuer à participer aux activités de la communauté sourde!

*Au plaisir de nos retrouvailles à Saint-Jérôme
le samedi 24 septembre 2016 à la JMS! ■*



Photo : APPAL



DES SERVICES ADAPTÉS À VOS BESOINS

Afin de répondre aux besoins de sa clientèle, Hydro-Québec offre un service adapté aux personnes sourdes, malentendantes ou qui éprouvent des difficultés avec la parole.

Que vous utilisiez le **Service de relais Bell** (en composant le 711 pour joindre nos services à la clientèle au 1 888 385-7252) ou que vous remplissiez un formulaire en ligne au www.hydroquebec.com/residentiel (section Services à la clientèle/Nous joindre), un de nos représentants vous offrira avec plaisir un service adapté à vos besoins ainsi que de l'aide relativement à votre compte.





Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, président
Photos : Guy FREDETTE

8 ans de service de leur président

Le vendredi 3 juin dernier, le lion Azarias Vézina et plusieurs membres ont organisé un souper à l'honneur du lion Guy Fredette, président du Club, pour ses dix années d'engagement comme président du Club Lions Montréal-Villeray Sourds. La soirée s'est tenue au restaurant Di Menna à Saint-Léonard. Il y avait environ 23 personnes présentes à la fête. À la fin de la soirée, le lion Guy a prononcé un discours de remerciement et il a appelé l'importance de travailler ensemble. ■



Les lions Serge Laliberté et Maurice Baribeau.



Arthur Lamoureux et Noëlla Caron.



Micheline Lafontaine, Fernand Hébert et Ginette Gingras.



Les lions Gilles Gravel et Louise De Luca.



Le Lion André Leboeuf et son épouse.



Donna Bell, Roland Bolduc et Carmen Bolduc.

La lionne Danielle Chaput, 1^{re} à droite, a offert un bouquet de fleurs à Jeannine Rosby. À leurs côtés, les lions Azarias Vézina et Guy Fredette.



Le lion Azarias Vézina a offert un chèque-cadeau de son choix au lion Guy Fredette.

Association des Sourds de Lanaudière Inc.



200, rue de Salaberry, local 312
Joliette (Québec) J6E 4G1
Voix et ATS : 450-752-1426
Fax : 1-866-845-4350
Courriel : asl@cepap.ca
Site web : www.asljoliette.org

Michel Desjardins
Président



CLUB LIONS Montréal-Villeray (Sourds)

8146, rue Drolet, Montréal (Québec) H2P 2H5



Vous pouvez devenir membre du Club Lions.



(514) 383-0012



(514) 385-6795

* Par l'entremise d'un téléphoniste : 1 800 855-0511

LION Guy Fredette

Président 2015-2016

Courriel : lionsmvsourds@hotmail.com



Par Audrey BEAUCHAMP, coordonnatrice des projets et des communications

2 nouveaux programmes pour les jeunes sourds et malentendants de la région du Saguenay—Lac-Saint-Jean

L'ASSQ est fière de vous présenter ce nouveau projet qui lui tient à cœur! En effet, l'ASSQ offrira un programme d'initiation au soccer à l'automne 2016, ainsi que des cours de natation à l'hiver 2017, dans la belle région du Saguenay—Lac-Saint-Jean.



Credit photo : Fawn ALLEYNE

Credit photo : Fawn ALLEYNE

En collaboration avec



Association du Québec pour enfants avec problèmes auditifs



Simon Gagnon-Brassard, un jeune athlète sourd de niveau excellence est le porte-parole de ce projet. Ayant participé aux « Ironman » d'Hawaii en 2013 et de Los Cabos en 2015, il affirme que le sport lui a permis de se défouler de ses frustrations liées à sa surdité, ayant été victime d'intimidation étant plus jeune. En fait, le sport lui a permis de mieux canaliser son énergie. Suite à sa première victoire majeure en cyclisme où il a obtenu le titre de champion québécois élite, il a pris conscience que son handicap ne constituait plus une aussi grande barrière qu'il le croyait. Effectivement, sa participation sportive lui a permis de mieux accepter son handicap et de comprendre qu'avec le travail, il y a toujours des moyens de compenser ses faiblesses et même de les transformer en force. Selon ses propres dires, le sport lui a servi d'école de vie!



Visitez notre site Web pour tous les détails : www.assq.org

Conseil d'administration 2016-2017

Élu lors de l'assemblée générale annuelle du 6 juin dernier, le conseil d'administration est maintenant composé ainsi :

Francis Roussel, président; **Charles Fecteau**, vice-président
Simon Villeneuve, trésorier; **Émilie Boulet-Levesque**, secrétaire
Jean-Marc Major, administrateur.

L'ASSQ remercie David Joseph pour son implication hors pair lors des 8 dernières années et souhaite la bienvenue à Simon Villeneuve!

Afin de connaître ce que l'ASSQ a accompli durant la dernière année, visionnez ou lisez notre rapport annuel d'activités 2015-2016 qui se retrouve à la section « Documentation » sous « Ressources » sur notre site Web. Crédit photos : ASSQ



Francis Roussel



Charles Fecteau



Simon Villeneuve



Émilie Boulet-Levesque



Jean-Marc Major

Nouveau fonctionnement pour les nouveaux programmes

À partir de cet automne, il y a un nouveau fonctionnement en ce qui a trait aux nouveaux programmes, soit une procédure simple en 3 étapes :

1. Une personne écrit un courriel à chould@assq.org pour informer l'ASSQ de l'intérêt de 4 personnes pour un nouveau programme.
2. Les 4 personnes font un dépôt de 15 \$ chacun en ligne sur notre site Web, en guise de leur engagement de participation.
3. Les démarches seront ensuite déclenchées pour la mise sur pied de ce nouveau programme lorsque les 4 personnes auront effectué leur dépôt.

Le montant du dépôt sera déduit du coût de l'inscription du programme.

Amenez vos amis! – Rabais de 20 % sur le coût du programme

Comment ?

La personne doit s'inscrire en premier. Ensuite, son ami écrit un courriel à chould@assq.org pour informer l'ASSQ que la personne l'a référé afin qu'elle puisse bénéficier du rabais de 20 %. La différence du coût du programme sera remboursée à la personne qui a fait la référence.

Exemple :

Programme de Bootcamp de l'ASSQ (60 \$ pour 8 semaines)
1er ami(e) : 48 \$ (coût du programme pour la personne qui réfère)
2e ami(e) : 36 \$ • 3e ami(e) : 24 \$ • 4e ami(e) : 12 \$
5e ami(e) : GRATUIT

➤ Attention : les ami(e)s doivent être de NOUVEAUX membres qui n'ont jamais participé à un programme de l'ASSQ.

Pour plus d'informations, contactez Caroline Hould, chargée des programmes : chould@assq.org ■

Tournoi de golf des sourd(e)s

Samedi 10 septembre 2016

Domaine Rouville à Saint-Jean-Baptiste, QC

Surveillez notre site internet www.assq.org



Association Sportive des Sourds du Québec

www.assq.org • info@assq.org

514.252.3049 ATS

Supporté

financièrement par :

Éducation,
Loisir et Sport





Naissances, mariages et décès

Collaboration de La pastorale des Sourds et du Feuillet de la Communauté Chrétienne des Sourds de Québec.

Baptême

Annie Taillefer et Mathieu Larivière sont les heureux parents de **Gabriel**, leur fils qui a été baptisé le 29 mai 2016 à Sainte-Marthe-sur-le-Lac.

*Bienvenue Gabriel et félicitations
aux heureux parents!*

Décès

*Nous recommandons à vos prières les
défunts de la communauté sourde*

Monsieur Jean-Claude GIGUÈRE

À Montréal, le vendredi 6 mai 2016, est décédé, à l'âge de 78 ans, monsieur Jean-Claude Giguère. Il laisse dans le deuil sa conjointe Lise Rhéault; son fils Réal; ses petits-enfants Jean-Maxime et Ian-Gabriel; sa sœur Denise; son frère Serge.



Monsieur Roméo VILLENEUVE

À l'Hôpital Chauveau, le 20 mai 2016, à l'âge de 87 ans et 10 mois, est décédé Roméo Villeneuve, époux de dame Liliane Racine. Il était le fils de feu Adolphe Villeneuve et feu Régina Dufour. Il demeurait à Québec. Il laisse dans le deuil, outre son épouse, ses enfants : France (Jean Robert) et Jean (Johanne Cantin).



Madame Johanne BUREAU

À l'Hôtel-Dieu de Québec, le 30 mai 2016, à l'âge de 53 ans, est décédée madame Johanne Bureau, fille de feu Jacques Bureau et de Nancy Warren. Elle demeurait à Québec. Outre sa mère, elle laisse dans le deuil ses enfants Sabrina (Emmanuel Giasson-Désilets), Nicholas et Gabrielle (Michael).



Monsieur Patrick FRÉCHETTE

Le 28 juin 2016, à l'âge de 46 ans, est décédé Patrick Fréchette. Il laisse dans le deuil ses parents Viviane et Serge, son frère Stéphane (Caroline), sa sœur feu Linda, ses nièces Angélique et Joëlle, leur mère Diane ainsi que de nombreux parents et amis.



Monsieur Jean-France PARADIS

Est décédé subitement à Jonquières, le 11 juillet 2016, à l'âge de 52 ans et 8 mois, Jean-France Paradis, fils de feu Claude Paradis et de Jeanne-Mance Gravel, demeurant à Jonquières et natif de Saint-Bruno. Outre sa mère, il laisse dans le deuil ses frères : Michel (Édith Bouchard), Réjean (Martine Goudreault) et Alain (Judith Lapointe).



Soeur Marie-Paule Gagné, s.n.d.d.

1934 - 2016

Soeur Marie-Paule Gagné, de la communauté des Érables et de la Maison de Foi est décédée à l'hôpital Sacré-Cœur, le 17 juillet 2016, à l'âge de 82 ans. Depuis 29 ans, elle était au service du monde de la surdité à la Maison de la Foi... bien insérée dans le milieu des sourds, elle s'est fait connaître davantage par une activité qui a donné lieu à une soupe populaire qui porte dorénavant son nom : « *La soupe à MariePaule* ». Outre les membres de la Maison de la Foi, la congrégation des sœurs de la Providence et la communauté Notre-Dame-des-Douleurs, elle laisse dans le deuil ses sœurs Jeanne (s.g.m.), Rita (décédée), Anne-Marie (décédée), Monique, Georgette (s.g.m.), Annette, Judith, Jeannine (décédée), Cécile et son frère Jean-Baptiste (décédé).

Monsieur Dany CARON

De Saint-Eustache, le 8 mai 2016, à l'âge de 20 ans, est décédé Dany Caron, conjoint de Alexandra Warren. Il laisse dans le deuil ses parents Étienne Caron et Nadyne Berger; ses frères Olivier (Karine), Benny et Joey.



*Ils se sont endormis dans l'espérance
de la résurrection. ■*

Nouvelles de l'AMS

Association Montérégienne de la Surdité Inc.

Par Julie BOULAIS, coordonnatrice



Membres du CA de l'AMS pour 2016-2017

Suite à notre assemblée générale annuelle qui s'est très bien déroulée, nous voulons vous présenter le conseil d'administration de l'AMS pour 2016-2017 : Mme Esther Paradis Larivière, présidente; M. Denis Pelletier, vice-président; Mme Nicole Filion, trésorière; M. Bruno Hamel, secrétaire; M. Samuel Girard, administrateur

Nous leur souhaitons bonne chance! Nous voulons aussi remercier très chaleureusement M. Bernard Latour qui a su partager son expérience pendant toute ses années. Il nous a assuré de sa collaboration aux activités de l'AMS. Nous lui souhaitons un bel été reposant!

Épluchette de blé d'Inde

Notre épluchette aura lieu le **samedi 3 septembre** au Pavillon Gérard Morin au 41, rue Arthur Riendeau à Saint-Jean-sur-Richelieu. L'activité aura lieu beau temps, mauvais temps! Nous ouvrons les portes à 13 h. Il y aura des jeux gonflables pour les enfants et jeux de poche pour le plaisir en après-midi, ainsi que d'autres jeux et des tirages. Du blé d'Inde et un buffet froid à volonté seront servis. Amenez vos amis et votre famille, il y a un beau parc juste à côté! Apportez vos chaises de parterre, vos grignotines, vos breuvages et breuvages alcoolisés. *Réserver votre place et celle de votre famille et vos amis avant le 29 août 2016.*



Tarif : Membre = gratuit ; Non membre = 15 \$;
Enfant de 0 à 18 ans = gratuit

Payable à l'ordre de : Association Montérégienne de la Surdité
Case postale 201, Saint-Jean-sur-Richelieu QC, J3B 6Z4
Venez en grand nombre, rire et plaisir garanti!

Passer un bel été! ■

48e tournoi

de l'Association des Golfeurs Sourds du Québec

Hommes & Femmes (18 trous)

Samedi 10 septembre 2016

31e tournoi

de l'Association des Golfeuses Sourdes du Québec

Hommes & Femmes (9 trous, Par 3)

 **Domaine
de Rouville**
4230, Rang Nord

Saint-Jean-Baptiste, Québec



HORAIRE

Brunch - 9h00

Premier départ - 10h40
(18 trous et Par 3)

Disc Golf - 13h30 à 15h30

Souper - 18h00

Brunch

Salade de fruits - Œufs brouillés - Bacon -
Saucisses - Jambon - Fèves au lard -
Pommes de terre - Bar à rôties - Jus

Souper - Table d'hôte 3 services

Crème de carottes et cidre de poires
Suprême de volaille rôti aux épices maison
Gâteau au fromage et coulis de petits fruits

Date limite pour vous
inscrire :
26 août 2016

ATTENTION

Les prix sont pour les
personnes sourdes et
malentendantes

Les entendants (CODA et fratrie
seulement) doivent contacter
l'ASSQ pour connaître les prix

Choix #1

Golf (18 trous) & voiturette
Brunch & Souper
65 \$

Choix #2

Golf (9 trous, par 3)
Brunch & Souper
50 \$

Choix #3

Disc Golf (12 trous)
Brunch & Souper
45 \$

Choix #4

Golf (9 trous) & Disc Golf
Brunch & Souper
55 \$

Choix #5

Souper seulement
(visiteur)
30 \$

INFORMATIONS

Audrey Beauchamp
Coordonnatrice des projets et
des communications (ASSQ)
abeauchamp@assq.org



INSCRIPTIONS EN LIGNE VIA NOTRE SITE INTERNET.
WWW.ASSQ.ORG
PAYEZ PAR CARTE DE CRÉDIT, PAYPAL OU
NOUS ENVOYER UN CHÉQUE PAR LA POSTE

ASSOCIATION SPORTIVE DES SOURDS DU QUÉBEC
4545, AVENUE PIERRE-DE COUBERTIN
MONTRÉAL (QUÉBEC)
H1V 0B2

Comité de golf (AGSQ) :

Rémi Maltais
Christiane Ste-Marie
André Demers
Ian Riopel

Si vous voulez FORMER un quatuor, S.V.P. communiquez avec Audrey Beauchamp.